

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования  
**«Уральский федеральный университет  
имени первого Президента России Б. Н. Ельцина»**  
Уральский гуманитарный институт  
Кафедра иностранных языков и перевода

## **ФОРМИРОВАНИЕ ФОНЕТИЧЕСКИХ НАВЫКОВ У КИТАЙСКИХ СТУДЕНТОВ НА НАЧАЛЬНОМ УРОВНЕ ИЗУЧЕНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА – ОСНОВНЫЕ СЛОЖНОСТИ И СПОСОБЫ ИХ РЕШЕНИЯ**

Направление подготовки 45.04.02 «Лингвистика»  
Профиль «Перевод и переводоведение»

ДОПУСТИТЬ К ЗАЩИТЕ

Заведующий кафедрой

проф., д-р пед. наук

\_\_\_\_\_ Л. И. Корнеева

« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2019 г.

Выпускная квалификационная работа

магистра

Е. С. Зубарева

\_\_\_\_\_

Нормоконтролер

доцент, канд. эк. наук

\_\_\_\_\_ Е.В. Язовских

« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2019 г.

Научный руководитель

доцент, канд. филол. наук

\_\_\_\_\_ А. Либшнер

« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2019 г.

Екатеринбург  
2019

## АННОТАЦИЯ

Данное диссертационное исследование посвящено формированию фонетических навыков у китайских студентов, начинающих изучать русский язык.

Работы выполнена в русле актуальных проблем в области методики обучения русскому языку как иностранному (РКИ).

В рамках работы был выполнен сравнительно-сопоставительный анализ фонетических систем русского и китайского языков и выявлены основные сходства и различия, а также были определены наиболее сложные звуки русского языка для китайских учащихся.

На основании исследований методистов, были рассмотрены наиболее распространенные ошибки носителей китайского языка и выявлены причины их возникновения.

Структура работы состоит из двух глав: теоретической и практической. В теоретической части рассматриваются специфические черты фонетических систем русского и китайского языков, артикуляционные базы обоих языков, различия в области вокализма и консонантизма.

В результате практической работы с китайскими студентами в УрФУ были определены фонетические звуки и процессы, нуждающиеся в коррекции и закреплении. На основании теоретической главы в практической части настоящего исследования разработан модуль «Фонетика русского языка для китайских студентов начального уровня», что обуславливает обозначенную цель исследования.

## ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ.....	4
ГЛАВА 1. СОПОСТАВИТЕЛЬНАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ЗВУКОВЫХ СИСТЕМ РУССКОГО И КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА.....	9
1.1. Фонетика как один из аспектов лингвистической компетенции .....	9
1.2. Структура слога китайского литературного языка в сравнении с русским слогом.....	10
1.3. Особенности систем русского и китайского вокализма .....	13
1.4. Особенности систем русского и китайского консонантизма.....	16
1.5. Особенности артикуляционной базы русского языка в сравнении с китайским.....	19
1.6. Наиболее распространенные ошибки в русском произношении носителей китайского языка .....	21
Выводы по первой главе.....	25
ГЛАВА 2. РАЗРАБОТКА МОДУЛЯ «ФОНЕТИКА РУССКОГО ЯЗЫКА ДЛЯ КИТАЙСКИХ СТУДЕНТОВ: НАЧАЛЬНЫЙ УРОВЕНЬ» ПО ФОРМИРОВАНИЮ ФОНЕТИЧЕСКИХ НАВЫКОВ .....	28
2.1 Опыт работы со студентами из Китая .....	29
2.2 Разработка модуля «Фонетика русского языка для китайских студентов: начальный уровень».....	32
Выводы по второй главе.....	59
ЗАКЛЮЧЕНИЕ .....	61
СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ .....	64

## ВВЕДЕНИЕ

В современных условиях, в период глобализации и международного сотрудничества, возрастает роль русского языка как одного из важнейших языков мира, расширяется география его изучения. Например, в таких странах как Америка, Индия, Китай, многих Европейских государствах курсы русского языка становятся наиболее распространенными [16, с. 3]. На данном этапе русский язык становится одним из основных изучаемых иностранных языков в китайской культуре, потому как российско-китайские экономические и политические отношения крепчают с каждым годом. Для развития полноценных отношений в Китае появилась потребность в специалистах, владеющих русским языком [6, с. 139]. С образованием Китайской Народной Республики в 1949 г. на фоне взаимодействия стран социалистического лагеря изучение русского языка в Китае достигло больших масштабов. Все это объясняет повышенное внимание носителей китайского языка к изучению русского.

Для обучения и дальнейшего получения соответствующего образования на базе российского университета китайские абитуриенты проходят подготовительные курсы русского языка. Способов пройти предварительные курсы по русскому языку несколько: а) курсы при университетах в Китае (и других странах), б) курсы при российских центрах науки и культуры за рубежом и в) курсы при российских университетах. Обучение на подготовительных отделениях российских вузов для всех иностранцев длится один учебный год. Программа включает изучение русского языка (4-6 часов в день), а также некоторых общеобразовательных предметов: математики, химии и прочих (в зависимости от выбранной специальности [40, с. 10]). Подготовительные отделения по изучению русского языка есть в таких университетах как: высшая школа экономики (ВШЭ), Московский институт стали и сплавов (МИСиС), Томский политехнический университет (ТПУ), Московский физико-технический институт (МФТИ), Уральский Федеральный университет (УрФУ),

Московский государственный университет (МГУ) и других российских университетах. Русский язык является одним из самых сложных языков мира, тем более для китайцев, которые его изучают. Русский и китайский относятся к разным языковым группам, чем во многом обусловлены трудности, возникающие у китайцев при овладении фонетической системой русского языка, в частности просодическими средствами, к которым относится словесное ударение [26, с. 30]. На подготовительных курсах китайские студенты знакомятся с фонетической базой, так как курсы являются краткосрочными, фонетические навыки не доводятся до автоматизма, следовательно, появляются ошибки. В связи с этим краткосрочных подготовительных курсов становится недостаточно для дальнейшего поступления и комфортного обучения в университете.

Например, в Уральском федеральном университете (УрФУ) наблюдается большой прирост китайских студентов, готовых обучаться по разным направлениям. Наибольшей популярностью пользуются гуманитарные направления подготовки, такие как международные отношения, экономика, лингвистика. При чем, много китайских учащихся поступают на кафедру иностранных языков и перевода (в гуманитарный институт), где они обучаются по таким программам как: 1) перевод и переводоведение: иностранные языки (английский, немецкий, французский, китайский или испанский) и русский; 2) современный перевод и переводоведение и другие. Однако уже на первом курсе обучения помимо социокультурной адаптации, под которой подразумевается необходимость понять специфику новой среды, научиться ориентироваться в различных ситуациях, обусловленных спецификой социокультурных условий, студенты сталкиваются с еще одной трудностью, препятствующей эффективному обучению, – русский язык [29 с. 41]. Оказывается, что базовых курсов по русскому недостаточно для продолжения обучения в России и получения высшего образования. Первой сложностью, с которой сталкиваются

студенты в России, это непонимание устной русской речи и отсутствие сформированных произносительных навыков, связанных с восприятием и реализации акцентно-ритмической структуры русских слов. В связи с этим, очевидно, что проблемы, в первую очередь, появляются на фонетическом уровне.

Обучение любому языку как иностранному начинается с фонетического аспекта речи. Это обусловлено тем, что фонетика – один из разделов лингвистической компетенции учащихся, который требует особого внимания на начальном этапе обучения, потому как нарушения, появившиеся на начальном этапе, как правило, сохраняются в речи и становятся устойчивыми ошибками. Обучение фонетике предполагает овладение учащимися теоретическими знаниями, а именно общими свойствами и закономерностями функционирования фонетической системы языка, и практическими навыками, такими как произношение на иностранном языке, необходимыми в дальнейшем при обучении всем видам речевой деятельности - аудированию, говорению, чтению и письму [10]. Отсутствие системных курсов фонетики или последовательного выделения времени для фонетических упражнений на занятиях по русскому языку приводит к утере важнейших с точки зрения коммуникации навыков аудирования и говорения [29 с. 47]. В связи с этим, необходима разработка эффективной методической системы обучения фонетике китайцев, овладевающих русским языком на начальном уровне, которой могли бы пользоваться студенты и преподаватели в рамках курса по РКИ.

В соответствии с этим **актуальность** темы нашего исследования заключается в разработке модуля по формированию фонетических навыков у китайских студентов начального уровня изучения русского языка для использования на курсах в УрФУ.

**Объектом** исследования является процесс формирования фонетических навыков русского языка у китайских студентов (на начальном уровне) на основе различий китайского и русского языка.

**Предметом** является создание модуля по формированию фонетических навыков у китайских студентов на начальном уровне изучения русского языка на основе опыта практической работы с китайскими студентами в УрФУ.

**Цель** данной работы заключается в анализе опорной теоретической составляющей по теме данного исследования и, на основе опыта работы с китайскими студентами, разработке модуля по формированию фонетических навыков русского языка для китайских студентов начального уровня.

Для реализации поставленной цели следует решить следующие **задачи**:

1. Провести сравнительно-сопоставительный анализ фонетических систем русского и китайского языков;
2. Выявить основные трудности, возникающие у китайских студентов при интерферирующем влиянии родного языка;
3. Проанализировать основные фонетические ошибки и причины их появления;
4. Разработать модуль с упражнениями для ознакомления с теорией фонетики русского языка, на отработку и закрепление фонетических процессов, например произношения основных звуков и слов для китайских студентов на начальном уровне изучения русского языка.

**Методологическая база:** для изучения материала по теме исследования были использованы научные статьи, а также изучены работы русских и иностранных авторов, таких как Чжао Цзо Ин, Чжао Юаньжэнь, Дэн Цзе, Н. С. Просвириной, Т. П. Задоевко и других [44], [46], [19], [33], [20].

**Новизна** исследования определяется созданием модуля с интерактивными упражнениями на отработку и закрепление основных фонетических процессов, учитывая трудности, свойственные китайским студентам, начинающим изучать русский язык в УрФУ.

В соответствии с целями и поставленными задачами были использованы следующие **методы** исследования: метод научного

наблюдения, анализа, описательный метод (для выбора и систематизации соответствующей методической литературы), классификации, эксперимента, диагностики, сравнения.

**Теоретическая значимость** данного исследования определяется тем, что изученный нами материал вносит вклад в методику обучения русскому языку как иностранному для китайских студентов.

**Практическая значимость** исследования заключается в возможности использования результатов исследования в методике преподавания русского языка как иностранного, в вводно-фонетических курсах.

На защиту выносятся следующие **положения**:

1) В ходе исследования произведен сравнительно-сопоставительный анализ фонетических систем русского и китайского языков и выявлены основные ошибки китайских студентов в русской речи.

2) При сопоставлении двух языков обнаружены различия в артикуляционной базе всех русских и китайских звуков, отсутствие противопоставления по твердости и мягкости согласных в китайском языке, факультативность редукции гласных в китайском языке и отсутствие некоторых звуков в китайском по сравнению с русским языком.

3) Выявлена целесообразность разработки модуля по фонетике русского языка для китайских студентов, начинающих изучать русский, с упражнениями и игровыми заданиями на тренировку и закрепление самых сложных русских звуков.



# ГЛАВА 1. СОПОСТАВИТЕЛЬНАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ЗВУКОВЫХ СИСТЕМ РУССКОГО И КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА

## 1.1. Фонетика как один из аспектов лингвистической компетенции

Наше исследование мы начнем с рассмотрения фонетики как одного из важнейших аспектов лингвистической компетенции учащихся [30 с. 8].

Существует множество определений для термина «фонетика». Фонетика – наука о звуковом строе языка [1]. Основной частью фонетики является учение о звуках. Звуки речи – это минимальные, далее не делимые фонетические единицы. Некоторые исследователи так и определяют фонетику: «Фонетика – это наука о звуках речи» [8 с. 12]. Однако это определение является неполным и недостаточным, потому как фонетика изучает не только звуки речи, а также и все звуковые средства языка, например, слоги, фонетические слова, такты, фразы, паузы, интонации. Поэтому предлагается наиболее широкое определение данному понятию. По мнению Я. Н. Скрипника и Т. М. Смоленской «фонетика – это наука о звуковой стороне языка, изучающая способы образования звуков речи, их отличительные черты, их изменение в речевом потоке, их роль в функционировании языка как средства общения людей». [36 с. 15]. В нашей работе мы придерживаемся определения авторов Я. Н. Скрипник и Т. М. Смоленской, потому как оно полно отражает предмет, цели и функции фонетики.

Фонетическая система разделяется на сегментные и суперсегментные фонетические единицы. К сегментным единицам относятся: звук, слог, фраза, речевой такт (синтагма), фонетическое слово. К суперсегментным фонетическим единицам относятся интонация и ударение [8]. В нашей работе нас будут интересовать: фонетическое слово, слог, звук, ударение.

Ранее было отмечено, что необходимо разграничивать звуки и буквы нашей речи. Буквы – это знаки, которыми на письме обозначаются звуки. Фонетика занимается исследованием звуков: 1) с акустической стороны, когда звуки анализируются с точки зрения восприятия на слух, как

физическое явление; 2) с артикуляционной стороны, где звуки характеризуются по способу образования с помощью произносительных органов.

Звуки речи классифицируются по физиологическим (произносительным) признакам, а именно [43]:

1) по месту образования, где учитывается либо подвижный орган, совершающий основную работу в артикуляции данного звука, либо соответствующий неподвижный орган;

2) по способу образования (ширина прохода для выдыхаемой воздушной струи, определяемая степенью сближения артикулирующих органов в месте образования и степенью раскрытия рта, то есть опущения нижней челюсти);

3) по степени сближения голосовых связок (ширина голосовой щели, от которой зависит наличие или отсутствие голоса в составе звука);

4) по положению мягкого нёба, от которого зависит наличие или отсутствие носового тембра в составе звука;

Звуки находятся в составе слога, а слог – это минимальная произносительная единица. В слове может быть один слог или несколько.

Ударение может быть словесным и фразовым. Рассматривая слова в изолированном положении, мы говорим о словесном ударении, то есть, отмечаем выраженность одного или нескольких слогов в слове на фоне других.

## **1.2. Структура слога китайского литературного языка в сравнении с русским слогом**

Китайский язык значительно отличается от русского прежде всего на фонетическом уровне. Всё это вызывает у начинающих студентов трудности в фонетическом и орфографическом отношении. Часто возникает интерференция, когда студенты переносят на изучаемый язык особенности знакомой слоговой структуры родного языка [34].

Система работы по формированию фонетических навыков при обучении русскому языку как иностранному предполагает уровневый характер и создается следующим образом: звук, слог, слово, словосочетание (синтагма), предложение (фраза), текст, дискурс [50 с. 23]. В соответствии с логикой изучения фонетики в лингводидактике описано интерферирующее влияние родного языка (китайского), а именно: артикуляционного уклада органов речи, характеристики позиционных изменений звуков, ударения, синтагматического членения фразы, интонационных конструкций.

Исследователи Л. В. Щерба, Е. Д. Поливанов, выделяют силлабему (слогофонему) в качестве основной неделимой единицы звукового строя китайского языка [49], [31]. В то же время русские фонетисты М. К. Румянцев, А. Н. Алексахин [35], [2] и китайские фонетисты Чжао Юаньжэнь и Чжао Цзо Ин [46], [44] придерживаются другой точки зрения. Они считают, что минимальной фонетической единицей звукового строя китайского языка является фонема, хотя и признают, что китайский слог (силлабема) характеризуется особой структурой.

Слоговой характер китайского языка, характеризующий особенности его фонетической системы, обуславливает необходимость анализа по сопоставлению структуры слога в русском и китайском языках. Самое большее количество звуков в слоге китайского языка – четыре, более того, располагаться они должны в четкой последовательности (сначала согласные, потом гласные). Поэтому закрытые слоги и стечения согласных внутри слога отсутствуют в китайском языке. Слог в фонетике китайского языка имеет исключительно «жесткую» структуру: в китайском языке существуют аналоги только отдельных русских консонантно-вокалических сочетаний [47 с. 212]. В звуковом строе китайского языка сочетаемость звуковых единиц в пределах слога не свободна, чего нет в русском языке, где в этом нет ограничений.

Для более наглядного представления материала сопоставим слоговые формы русского и китайского языка и результаты представим в виде

таблицы. В.В. Каверина выделяет важнейшие особенности, отличающие китайский слог от русского [23, с. 78-79]:

Таблица 1. Особенности китайского и русского слога

Китайский слог	Русский слог
Китайский слог содержит не более четырех звуков	В русском языке слог может состоять из разного количества звуков (например, всплеск – 7 звуков)
В китайском языке звуки, образующие слог, размещаются в строгом порядке. Китайский слог полного состава строится следующим образом: согласный звук, неслогообразующий гласный, слогообразующий гласный, конечный полугласный или носовой сонант – и в соответствии с этим может быть расчленен на структурные элементы иного уровня: слог (duan) включает инициаль (d) и финаль (uan). В свою очередь, последняя подразделяется на медиаль (u) и субфиналь (an), которая состоит из централи (a) и терминали (n)	В русском языке допускается разнообразная последовательность звуков в слог. Почти любой звук русского языка может стоять в начале, середине или в конце слога
В пределах одного китайского слога невозможно сочетание согласных, зато нормой является сочетание гласных, чего почти не бывает в слогах русского языка	Русский язык, являясь консонантным, допускает стечение согласных (лестница, вдруг, солнце и т. д.)
Не все звуки китайского языка могут соседствовать в слог. Следствием этого является ограниченное количество слогов, которые могут быть образованы из четырехсот звуков китайского языка	-
Тон в китайском языке выполняет такую же смысловозначительную функцию, что и звук. Если данный слог вместо одного тона произносить другим, получаются совершенно разные слова.	-
Слоговой характер китайского языка и отличительные особенности структуры слога определяют принципы выделения минимальных значимых единиц. Здесь это не отдельный звук (фонема), как в русском языке, а тоновый слог, который обычно принято называть силлабемой или слогафонемой	-

Согласно исследованию М. К. Румянцева, большинство силлабем состоит из инициали, которая может представлять собой почти любой из китайских согласных (исключением является заднеязычный носовой [ŋ]), и финали, слогаобразующего элемента, который является гласным, дифтонгом или полифтонгом [35 с. 34]. В китайском языке выделяется 21 начальная согласная: [p], [b], [t], [d], [k], [g], [c], [z], [ch], [zh], [q], [j], [f], [s], [sh], [x], [h], [r], [m], [n], [l].

### **1.3. Особенности систем русского и китайского вокализма**

В ходе обучения носителей китайского языка русскому произношению необходимо знать причины появления у них ошибок в русской речи. Для того чтобы объяснить происхождение ошибок китайцев в произношении русских гласных и согласных, необходимо сопоставить русскую и китайскую консонантные и вокалические системы и определить сходства и различия между ними.

Системы консонантизма и вокализма обоих языков значительно отличаются. В фонологической структуре русского слова согласных фонем больше чем гласных, а в фонологической структуре китайского слова – наоборот [3 с. 215]. Фонологическая система русского языка характеризуется консонантной доминантой, а фонологическая система китайского языка – вокальной доминантой [7].

В русском языке 33 буквы. Все звуки русского языка делятся на 2 группы: 10 гласных, 21 согласная и 2 знака. Два знака – это твердый «ъ» и мягкий «ь», которые не имеют звукового оформления и являются только буквами.

Т. П. Задоев отмечает, что наличие большого количества дифтонгов и трифтонгов составляет специфику вокализма китайского языка: из 35 финалей 24 являются дифтонгами или трифтонгами [20]. Соединение гласных в дифтонги и трифтонги происходит по фиксированным правилам. Также, для китайского вокализма характерны назализованные финали, то

есть финали, содержащие конечный носовой элемент. Таких финалей 17. В фонетической системе китайского языка все инициали и финали создают ограниченное количество слогов определенного состава. В китайском насчитывается около 400 слогов, различающихся по звуковому составу. Сочетаемость инициалей с теми или иными финалями также подчинено определенным правилам. Например, в китайском языке есть слоги «de», «ge», «le», но невозможны сочетания «be», «pe»; есть слоги «tuan», «luan», но недопустимы сочетания «muan», «buan» [21 с. 35]. Все это определяется правилами сочетаемости инициалей с финалями.

Как уже было замечено ранее, вокализм китайского языка намного разнообразнее, чем вокализм русского языка, это подтверждается тем, что в системе китайского вокализма выделяется до десяти гласных фонем, которые противопоставлены друг другу по трем дифференциальным признакам: ряду, подъему и лабиализации. Более того, позиционные закономерности китайского вокализма сильно отличаются от позиционных закономерностей русского. Если функционирование русских гласных определяется, прежде всего, наличием большого количества чередований пересекающегося типа, то в китайском языке наблюдаются чередования гласных параллельного типа [22]. Соответственно в китайском языке гласные фонемы несопоставимо реже нейтрализуются открыто, и эта нейтрализация является необязательной.

В вопросах, связанных с типологическими особенностями русского и китайского языков, наблюдается отсутствие фонем [e], [ü] в русском языке и фонем [ы], [э] в китайском языке, что приводит к появлению регулярных ошибок в русской речи китайцев и в китайской речи русских [26]. Таким образом, при произнесении китайской фонемы [e] в независимой позиции язык отодвинут назад и высоко поднят к задней части твердого нёба, кончик языка отходит от нижних зубов. Эта фонема существенно отличается от любого варианта русских [e] и [э]. Китайская фонема [ü] является напряжённой огубленной гласной переднего ряда высокой степени подъёма. В китайском языке нет монофтонга, который можно сравнить с русской

фонемой [ы], однако китайский дифтонг [ei] частично совпадает с произносительной характеристикой русской [ы]. При произнесении [ei] сначала произносится гласная [e], затем язык скользит к артикуляции гласной [i]. При этом он поднят к твёрдому нёбу, отодвинут от нижних зубов, его кончик подвёрнут. При артикуляции русской [ы] передняя часть спинки языка поднята к твёрдому нёбу, средняя и задняя части – к мягкому. В китайском языке нет фонемы, похожей на русскую [э], однако студенты часто подменяют её дифтонгом [ai]. При произнесении [ai] передняя и средняя части спинки языка подняты к твёрдому нёбу, кончик языка опущен к нижним зубам. При образовании русской [э] только средняя часть спинки языка поднята к твёрдому нёбу, края языка касаются боковых зубов [25].

Разница в сопоставлении двух звуковых систем заключается в том, что нет полного тождества образования гласных фонем в артикуляционном аппарате, а значит, различно их звучание в языках.

Употребляясь в речи, гласные фонемы сочетаются друг с другом, образуя сложные по составу фонемы: дифтонги и трифтонги. Наличие большого количества дифтонгов и трифтонгов составляет специфику вокализма китайского языка [39].

Основное внимание уделяется анализу сходств и различий русской и китайской систем вокализма в области редукации гласных и их сочетаемости с согласными. В китайском языке, как и в русском, возможны количественная и качественная редукация гласных, однако ее закономерности иные, чем в русском. Прежде всего, следует иметь в виду, что в отличие от русского языка в китайском языке редукация чаще всего не является обязательной, а характеризует лишь быстрый темп речи [39]. Количественная редукация наблюдается у всех китайских гласных. Качественная же редукация, в первую очередь, наблюдается у некоторых «слаботоновых» гласных. Факультативность редукации китайских гласных и ее обусловленность быстрым темпом речи делает возможным сосуществование в русской речи китайца как правильного, так и неправильного произношения безударных

гласных. Редукция – достаточно частое явление в китайском языке, однако, по сути, оно похоже на сокращение звуков для ускорения темпа речи, чем на фонетическую закономерность [27].

#### **1.4. Особенности систем русского и китайского консонантизма**

Русский язык отличается наличием большого количества согласных звуковых единиц. В системе русских согласных зависимости от концепции выделяются от 32 до 38 согласных фонем [11 с. 58]. Бесспорно, выделяются 23 шумные фонемы [п], [п'], [б], [б'], [ф], [ф'], [в], [в'], [т], [т'], [д], [д'], [с], [с'], [з], [з'], [ч], [ц], [ш], [ж], [к], [г], [х] и 9 сонорных фонем [м], [м'], [н], [н'], [л], [л'], [р], [р'] и [j]. Спорный статус имеет ряд шумных звуковых единиц: [ш], [ж], [к'], [г'], [х]. В настоящем исследовании статус фонем признается за тридцатью шестью звуковыми единицами.

Как известно, система русских согласных характеризуется четырьмя дифференциальными признаками: место образования, способ образования, глухость/звонкость и твердость/мягкость. Место и способ образования являются универсальными признаками: они есть в любой языковой системе мира. Однако в русской системе организация этих признаков имеет свои особенности.

По месту образования особенно нагруженными в русском языке являются губная и переднеязычная зоны: в русской фонетической системе 10 губных и 19 переднеязычных согласных фонем, другие зоны мало нагружены. Особенностью русского консонантизма в области способа образования согласных является наличие большого количества щелевых согласных, наличие глухих аффрикат [ц], [ч] и противопоставление латеральных и дрожащих. Для носителей китайского языка особенно сложными согласными в русской речи являются звонкие фрикативные [в], [з], и дрожащие [р], [р'], которые отсутствуют в китайском [12].

Наряду с противопоставлением по месту и способу образования в русском языке значимыми являются противопоставления по



глухости/звонкости и твердости/мягкости. В отличие от места и способа образования, являющихся универсальными признаками, глухость/звонкость и твердость/мягкость определяют типологическое своеобразие русского консонантизма.

Систему консонантизма китайского языка характеризуют 3 признака: место образования, способ образования и придыхательность/непридыхательность. По месту образования в китайском языке различаются следующие согласные фонемы [47]:

- 1) губно-губные [b], [p], [m];
- 2) губно-зубная [f];
- 3) зубные [c], [z], [s];
- 4) альвеолярные [t], [d], [l], [n];
- 5) переднеязычные [ch], [zh], [sh];
- 6) переднеязычно-какуминальная [r]
- 7) язычные палатальные [j], [q], [x];
- 8) заднеязычные [g], [k], [h].

По способу образования в составе консонантной системы китайского языка исследователи выделяют:

- 1) взрывные [p], [b], [t], [d], [k], [g];
- 2) носовые [m], [n];
- 3) боковую [l];
- 4) фрикативные [f], [s], [sh], [x], [h], [r];
- 5) аффрикаты [c], [z], [ch], [zh], [q], [j].

Значительные различия в русской и китайской консонантных системах позволяют прогнозировать частые проявления интерференции в русском произношении китайцев. Интерференция китайской фонетической системы в русскую речь может быть связана: 1) с расхождениями в составе фонем и характеризующих их признаков; 2) с разницей в артикуляционном образовании внешне похожих звуковых единиц в двух «контактирующих» системах.

Наряду с настоящими аналогами в двух «контактирующих» системах можно выделить «мнимые» аналоги. В русском и китайском языках к «мнимо» сходным звукам относятся русские [т], [н], [л], [п], [ц], [к], [ш], [ч] и китайские [th], [n], [l], [ph ], [ch], [kh ], [x], [qh ]/[chh ] соответственно [47].

Перечисленные «мнимые» аналоги можно разбить на несколько групп:

1. русским зубным [н], [л] соответствуют китайские альвеолярные [n], [l];
2. русские губно-губной [п], зубной [ц] и заднеязычный [к] являются глухими непридыхательными, а китайские губно-губной [ph], зубной [ch] и заднеязычный [kh] являются глухими придыхательными;
3. русский [т] отличается от китайского [t] как по месту образования, так и наличием придыхания.

Таким образом, произношение глухих придыхательных [ph], [ch], [kh], [t] на месте русских глухих непридыхательных [п], [ц], [к], [т] является типичной и яркой чертой китайского акцента в русской речи. Русский глухой [ш] – переднеязычный, а китайский [x] – среднеязычный (палатальный). Русскому глухому переднеязычному [ч] в китайском языке соответствуют два мнимых аналога, которые являются в отличие от русского [ч] придыхательными: [q], [ch].

Таблица 2. Мнимо сходные звуки в русском и китайских языках

Русские звуки	т	н	л	п	ц	к	ш':	ч
Китайские звуки	t	n	l	p	c	k	x	q/ch

Кроме сходных и «мнимо» сходных звуков, в двух системах могут быть выделены звуки, которые существуют только в одной из них. Такие звуки есть в русском и китайском языках, но для обучения китайцев русской фонетике важно обозначить звуки, которые есть в русском языке и

отсутствуют в китайском. По Н. А. Тепляковой к числу таких звуков относятся [41]:

- губно-зубные звонкие фрикативные [в], [в’],
- зубные звонкие фрикативные [з], [з’],
- переднеязычные дрожащие [р], [р’].

Среди названных звуков особое внимание следует обратить на дрожащие [р] и [р’], которые в китайском языке последовательно заменяются в китайском латеральными звуками. Таким образом, существенные ошибки китайцев в области произношения русских согласных могут быть обусловлены как отсутствием соответствующих противопоставлений звуковых единиц в консонантной системе китайского языка, так и разницей в артикуляционном образовании русских и китайских звуков. Учет родного языка в процессе обучения позволяет дать грамотный анализ китайского акцента в русской речи, что, в свою очередь, способствует совершенствованию методики предотвращения и устранения ошибок в интерферированной речи китайских студентов.

Таким образом, сопоставляя фонетические системы русского и китайского языка, мы пришли к выводу, несмотря на то, что некоторые звуки сходны по ряду характеристик, в этих языках отсутствуют полностью одинаковые согласные и гласные звуки, их отличают другие артикуляционные условия, например, напор воздушной струи и другие.

### **1.5. Особенности артикуляционной базы русского языка в сравнении с китайским**

Артикуляционная база – единство определенных артикуляций, свойственных данному языку, и артикуляционного уклада определенной установки артикуляторов, обеспечивающей правильное и наиболее экономное выполнение произносительных движений [44].

В.В. Каверина выделяет существенные различия артикуляционного уклада русского и китайского языка [23 с. 82]:

1. Русский артикуляционный уклад отличает некоторая вытянутость губ вперед (губы несколько отходят от зубов), тогда как в китайском языке губы плотнее прижаты к зубам и несколько напряжены.

2. В отличие от русского артикуляционного уклада, где язык обычно кончиком упирается в нижние зубы при приподнятой переднесредней части к небу, для китайского языка характерно несколько отодвинутое назад ровное положение языка (язык не касается неба и тем более зубов) при загнутом кончике языка вверх, к альвеолам.

3. Русскую артикуляцию отличает большая подвижность губ при произнесении гласных звуков. Для китайской артикуляции не характерна активная подвижность губ, но зато ее отличает высокая напряженность губ.

4. В русском языке отсутствуют носовые гласные, свойственные некоторым диалектам китайского языка.

5. Большинство русских звуков произносится при опущенном кончике языка, для китайских более характерна апикальная артикуляция (кончик языка приподнят).

Как писала Е. А. Брызгунова, «при изучении русского языка для многих иностранцев большой трудностью является как сама дополнительная артикуляция, так и фонологическое различие твёрдых и мягких согласных» [11 с. 56]. В данном исследовании под фонологическими проблемами твердых и мягких согласных мы будем подразумевать палатализацию. Палатализация – это смягчение согласных, дополнительный к основной артикуляции согласных подъём средней части спинки языка к твёрдому нёбу [4]. Палатализация сочетается с любой основной артикуляцией согласного, кроме средняязычной, так как положение языка при палатализации близко к его положению при образовании гласного [и], на слух палатализованные согласные получают окраску и этого гласного [51].

Поскольку в китайском языке отсутствует противопоставление твердых и мягких согласных, значительные затруднения вызывает как сама дополнительная артикуляция, так и фонологическое различие твердых и

мягких согласных. Кроме того, наличие в китайском языке мягких аффрикат обуславливает возникновение ффрикативных призвуков при произнесении китайцами [т`] и [д`] [23].

Таким образом, к основным ошибкам в произношении русских звуков, допускаемых носителями китайского литературного языка, относятся неразличение по признакам твёрдости/мягкости и звонкости/глухости, замены русских звуков китайскими и неправильность артикуляции характерных звуков для русского языка.

### **1.6. Наиболее распространенные ошибки в русском произношении носителей китайского языка**

Китайские русисты-фонетисты, Ван Сяньжун и Чжао Чжэ, отмечают следующие наиболее типичные отклонения в русском произношении носителей китайского языка [12], [45]:

#### 1. [п] - [п`], [б] - [б`]

В конце слова китайские учащиеся вместо мягкого [п`] либо произносят твёрдый [п], либо слог [пи]. Например, слово «топь» звучит как «то[п]» или «то[пи]». А в сочетаниях: «пья», «пью», «пье», «бья», «бью», «бье», «пь» вставляют [и], «бь» - как [би]. Например, «пью» произносится как «[пи]ю».

#### 2. [ф] - [ф`], [в] - [в`]

Не различают и смешивают губно-зубные согласные [ф] - [ф] и [в] - [в'] по твёрдости и мягкости. Например, «кровь» реализуется как «кро[ф]», «физика» – как «[фы]зика». Для китайских студентов не трудно произносить русский губно-зубной звук [ф], так как существует сходный китайский губно-зубной звук [f]. Трудности состоят в произнесении мягких звуков [ф`], [в'] и звонкого звука [в]. При артикуляции [ф'] китайские учащиеся не поднимают среднюю часть спинки языка не только из-за отсутствия дополнительной артикуляции палатализации в китайском языке, но и потому, что китайский звук [f] никогда не сочетается с гласным [i].

#### 3. [м] - [м`]

Китайские учащиеся произносят русский носовой губно-губный звук [м] без труда, они не различают и смешивают [м] - [м']. В абсолютном конце слова китайские учащиеся вместо [м'] либо произносят [м], либо [ми]. Например, слово «семь» звучит как «се[м]» или «се[ми]». А в сочетаниях типа: «мья», «мью», «мье», «мь» вставляют [и]. Например, «семья» – «се[ми]я». Кроме того, в сочетаниях согласных типа: «мл», «мн», вставляют гласный звук [у]. Например, «младенец» реализуется как «[му]ладенец».

#### 4. [т] - [т'], [д] - [д']

Вместо [д], [д'], [т], [т'] зубных, дорсальных у носителей китайского языка могут отмечаться альвеолярные, апикальные звуки. Следует обратить внимание на положение кончика языка и использовать звуки-помощники предшествующие [с], [с'], [з], [з']. Яркой чертой китайского акцента является замена [д'], [т'] мягкими аффрикатами. Это связано с отсутствием в китайском языке мягких [д'], [т'], которые заменяются на более привычные аффрикаты. Смычка – осязаемый момент артикуляции: необходимо плотно прижать переднюю часть языка к нижней части альвеол и зубам, кончик опустить вниз, и напором воздушной струи быстро раскрыть смычку. Вызванная артикуляция закрепляется в сочетаниях [д'], [т'] с гласными и согласными, затем даются упражнения на противопоставление [д'], [дз']; [т'], [ц], [ч]

#### 5. [ц]

На месте русской переднеязычной дорсальной аффрикаты [ц] китайские учащиеся произносят родную апикальную непридыхательную аффрикату или придыхательную.

#### 6. [с] - [с'], [з] - [з']

На месте [с'] произносится [s], что приводит к акценту. Причина в том, что в китайском языке согласный [s] никогда не сочетается с гласным [i]. Вместо русских звонких переднеязычных дорсальных щелевых [з] - [з'] звучит китайская непридыхательная апикальная аффриката [ts].

#### 7. [н] - [н']

На месте русского переднеязычного носового [н] реализуется китайский апикулярный носовой [n], что не ведёт к сильному нарушению. А в закрытом слоге, и особенно после гласного звука или перед заднеязычным согласным китайские учащиеся иногда вместо русского [н] произносят китайский заднеязычный носовой (как в английском). Также не различают и смешивают [н'] и [н] по твёрдости и мягкости. На месте [н'] звучат [ни] или [n].

#### 8. [л] - [л`]

Вместо русского переднеязычного апикулярного бокового [л] реализуется китайский апикулярный боковой [l]. По месту преграды китайский [l] более задний, чем русский [л]. Появляется ошибка смешанного типа: произношение [l] среднего на месте [л] и [л`]. На месте [л'] артикулируется [ли]. Например, «читатель» реализуется как «читате[ли]». Для постановки данных звуков используется осязаемый момент артикуляции положение передней части языка (напряженная, она упирается в нижний край альвеол у верхних зубов). Подъема задней части языка можно достичь при использовании звуков-помощников [о, у, г, к, х], сочетаний «го», «ко», «хо».

#### 9. [ч]

Согласный [ч] является одним из трудно произносительных звуков для китайских учащихся. У них два типа отклонения в его произношении. Во-первых, вместо русской переднеязычной аффрикаты [ч] произносится китайская ретрофлексная придыхательная аффриката. Во-вторых, вместо [ч] звучит китайская придыхательная дорсальная аффриката. При артикуляции [ч] поднята средняя часть спинки языка, при китайском звуке средняя часть спинки языка вогнута, задняя часть спинки языка поднята. При артикуляции [ч] образуются два фокуса, второй фокус между средней частью спинки языка и твёрдым нёбом, а в китайском только один фокус между передней частью спинки языка и передней частью твёрдого нёба..

#### 10. [ш] - [ж]

Китайские учащиеся реализуют русские [ш] и [ж] также с трудом. Поэтому они часто вместо русского глухого переднеязычного передненёбного какуминального [ш] произносят китайский [sh], вместо русского звонкого переднеязычного передненёбного какуминального [ж] произносят китайский звонкий [r]. При артикуляции русских [ш] и [ж] образовались 2 щели, одна между кончиком языка и передней частью твёрдого нёба, вторая - между задней частью языка и мягким нёбом. А при [sh] и [r] – одна щель, её место, – как первая щель русских [ш] и [ж], – между кончиком языка и передней частью твёрдого нёба. Кроме того, при русских [ш] и [ж] тело языка имеет форму седла, т.е. передняя и задняя части языка выпячены, а средняя - вогнута, а при [sh] и [r] язык принимает форму склона.

#### 11. [щ].

Вместо русского переднеязычного дорсального щелевого [щ] реализуется китайский дорсальный щелевой [x]. Различия между [щ] и [x] заключаются в том, что: во-первых, при образования [щ] возникают две щели: одна между передней частью языка и альвеолами, другая – между средней частью языка и твёрдым нёбом, а при [x] – одна щель между средней частью языка и твёрдым нёбом; во-вторых, для артикуляции [щ] передняя часть языка поднята к альвеолами, а для [x] кончик и передняя часть языка опущены.

#### 12. [к] - [к`], [г] - [г].

На месте русского глухого заднеязычного смычного [к] звучит китайский придыхательный заднеязычный смычный [k], а на месте [г] – непридыхательный [g]. По месту преграды китайские [к], [g] более задние, чем русские [к], [г]. Китайцы не различают и смешивают [к] - [к'], [г] - [г'] по твёрдости и мягкости. Например, «кино» звучит как «[кы]но». Одной из причин является отсутствие сочетаемости заднеязычных задненёбных согласных с гласным звуком [i].

#### 13. [х] - [х`].



Замена русского заднеязычного щелевого [x] китайским заднеязычным щелевым [h] в русской речи китайцев не очень заметна. По месту преграды китайский [h] более задний, чем русский [x]. Кроме того, из-за отсутствия сочетаемости [h] с гласным [i] китайские учащиеся произносят русский мягкий [x`] с трудом.

#### 14. [p] – [p`]

Для носителей китайского языка самыми трудными русскими звуками являются [p] и [p']. Им трудно овладеть вибрацией кончика языка, тем более одновременно поднять среднюю часть спинки языка. В их русской речи чаще всего вместо [p] и [p'] реализуются либо русский [л], на месте [p'] произносится [ли] или. Например, «русский» произносится как «[л]усский».

Поэтому необходимо использовать звуки-помощники, артикуляция которых затрудняет вибрацию маленького язычка и активизирует работу передней части языка, причем целесообразно начинать постановку с мягкого [p`] в сочетаниях типа: «жре», «жри», «зре», «зри», «кри», «гри», «кре», «гре», «дри», «дре», «три», «тре», «ири», «ере». Затем необходимо отработать противопоставление [pa], [p`a]. Может наблюдаться фонологическое смешение согласных [p], [p`] и [ж], Артикуляционные причины смешения этих букв заключаются в том, что положение языка при их произнесении имеет некоторое сходство, а в китайском языке нет звука [p], но есть звук, близкий к русскому [ж], [r].

Таким образом, китайские учащиеся вместо русских звуков произносят близкие им китайские звуки либо заменяют их звуками с изменением места и способа образования.

### **Выводы по первой главе**

В теоретической части выпускной квалификационной работы было установлено, что китайские студенты, приезжающие в Россию испытывают определенные трудности в произношении русских слов на начальном этапе

обучения. Основной причиной тому является разнотипность языков, что имеет свое отражение, в том числе и в отношении фонетического уровня.

Что касается слога, В. В. Каверина выделила основные особенности, отличающие китайский слог от русского (Таблица 1) [23]. Замечено, что слог в фонетике китайского языка имеет более «жесткую» структуру и содержит не более четырех звуков, в то время как русский слог может состоять из разного количества звуков. В китайском языке звуки, образующие слог, размещаются в строгом порядке, что не наблюдается в русском языке. Слог в китайском языке может произноситься с четырьмя различными тонами, в русском языке такой особенности нет.

Далее, были выделены различия в пределах русского и китайского вокализма и консонантизма. В фонологической структуре русского слова преобладают согласные фонемы, а в фонологической структуре китайского слова – гласные фонемы. Вокализм китайского языка намного «богаче» и разнообразнее, чем вокализм русского языка. Более того, было отмечено отсутствие полного тождества образования гласных в артикуляционном аппарате. Также, стоит отметить, что редукция не характерна для китайского языка, она является факультативной, тогда как для русского языка процесс редукции гласных является основным явлением. Сопоставляя согласные русского с китайскими, мы заметили, что в этих языках абсолютно одинаковые согласные звуки отсутствуют, несмотря на то, что некоторые их звуки сходны по месту и способу образования, но они отличаются другими артикуляционными условиями, например, напором воздушной струи.

При сопоставлении звуковых систем также было обнаружено отсутствие противопоставления твердых и мягких согласных. В фонетической системе носителей китайского языка не выделяется процесс палатализации.

Таким образом, проанализировав особенности фонетических систем обоих языков, мы пришли к выводу, что ряд ошибок китайцев в произношении русских звуков носит системный характер и обусловлено

отсутствием в китайском языке фонологических противопоставлений твердых и мягких, глухих и звонких согласных. Немалые трудности вызывают несоответствия русской и китайской артикуляционной базы.

Для русского языка характерны такие особенности строения слова:

- а) односложные слова;
- б) многосложные слова;
- в) стечение согласных в слове и качественное изменения согласных;
- г) выделение ударного слога в слове по длительности и напряженности артикуляции;
- д) редукция гласных;
- е) палатализация согласных.

Для китайского языка не характерная артикуляция русских звуков, а дополнительные процессы, такие как редукция, палатализация, становятся препятствием для китайских студентов, изучающих русскую фонетику. Носителям китайского языка трудно произнести многосложное слово как одно целое, трудно сосредоточить длительность и напряженность артикуляции на ударном слоге, ослабить напряженность и длительность гласных безударных слогов, произнести непривычные сочетания согласных звуков.

С целью предотвращения у учащихся ошибок в устной речи преподавателю необходимо познакомить их не только с особенностями фонологической системы русского языка, но и с такими явлениями, как редукция, палатализация. Эти языковые явления и процессы не свойственны китайскому языку и китайской речи, поэтому при знакомстве китайских учащихся с основами русской фонетики и формировании у них соответствующих навыков необходимы системное описание и продуманная система упражнений, которые помогут студентам преодолеть негативное влияние родного языка.

## **ГЛАВА 2. РАЗРАБОТКА МОДУЛЯ «ФОНЕТИКА РУССКОГО ЯЗЫКА ДЛЯ КИТАЙСКИХ СТУДЕНТОВ: НАЧАЛЬНЫЙ УРОВЕНЬ» ПО ФОРМИРОВАНИЮ ФОНЕТИЧЕСКИХ НАВЫКОВ**

В теоретической главе мы сопоставили фонетические системы китайского и русского языка и выяснили, что они значительно различаются. Следовательно, для того, чтобы освоить русское произношение китайским учащимся требуется достаточное количество времени (как минимум, год изучения плюс постоянная практика) и хорошо продуманный курс по фонетике русского языка. В настоящей главе мы подробно расскажем о

практике в УрФУ и полученном там опыте работы с китайскими студентами, выводах, к которым мы пришли, опишем план работы по подготовке модуля «Фонетика русского языка для китайских студентов: начальный уровень», где дадим рекомендации по устранению произносительных ошибок и предложим несколько упражнений.

## **2.1 Опыт работы со студентами из Китая**

В следующем параграфе будет изложена краткая информация об опыте работы с группой китайских студентов в УрФУ, особенностях студентов и характерных фонетических ошибках в их речи.

Педагогическая практика в УрФУ предоставила возможность поработать с группой китайских второкурсников, обучающихся по направлению перевод и переводоведение. Учащиеся второго курса уже освоили фонетическую базу русского языка не только на подготовительных курсах перед поступлением в университет, но и в университете на вводно-фонетическом курсе. Провести практику у первого курса не было возможности, поэтому мы оттачивались от опыта, полученного при работе со вторым курсом.

Из двух месяцев практики, первые 2 недели были посвящены пассивному наблюдению, было посещено 4 пары разных предметов по русскому языку. За это время мы смогли отметить, что у большинства студентов не закреплены некоторые фонетические навыки, вследствие чего наблюдаются ошибки, а некоторые навыки полностью не сформированы. Например, произношение звука [p] в твердом и мягком варианте было четким и понятным у четырех студентов. Остальных, кто пытался произнести слова с этим звуком, понять было невозможно. Студенты либо пытались выговорить звук [p] либо заменяли на звук [л], либо пропускали этот звук в словах.

Как показали результаты наблюдения и первичной работы со студентами, все нарушения, допущенные китайскими учащимися, можно разделить на две основные группы – это ошибки восприятия и реализации

акцентно-ритмической структуры русских слов. В этих группах можно выделить следующие подгруппы:

1. При восприятии: нарушение места ударения; неверное количество слогов в слове.

2. При реализации: нарушение качества гласных; нарушение артикуляции согласных; нарушение места ударения.

Нарушения, в основном, касались ударных и безударных гласных, мягких и твердых согласных и ударения. Приведем несколько примеров характерных произносительных ошибок китайцев:

- Ударные гласные были реализованы как редуцированные (вместо «стАрость – старОсть», т.е. на месте [а] китайцы произносили редуцированный звук, который на русский слух воспринимался как гласный первой степени редукции). О редукции в китайском и русском языке подробнее говорилось в теоретической главе (параграф 1.3).

- Безударные гласные были реализованы как гласные полного образования (вместо «полЮбишь – полюБИшь»).

- Звук [ы]. Такой звук отсутствует в китайском языке, поэтому вместо него произносится дифтонг похожий на [эй]. Например: рыба – р[эй]ба, лыжи – л[эй]жи. Примеры взяты из статьи В. С. Мордвинцевой [28 с. 125]. Отсутствие дифференциации звуков [ц] и [ч] – лекси[ц]иский (лексический), бальницный (больничный), лесницный (лестничный), целовек (человек).

- Неумение различать глухие и звонкие согласные. Например: панан (банан), выпар (выбор), голод (город), ледо (лето), ламба (лампа), разтер (раздел). Более подробная информация, причины ошибок, объяснения описаны в теоретической главе (параграф 1.4).

- Неумение различать парные согласные: [ф] – [в], [с] – [з], [ш] – [ж]; – отсутствие дифференциации [з] – [ж], [д] – [ж], [р] – [л], [ц] – [с], [ш] – [ч], [ч] – [т']; Например, свяженных (связанных), вечер (ветер), гламатика

(грамматика), сраваль (словарь), гравное (главное), моно (можно) тетверк (четверг), сена (цена). Большинство примеров взято из статьи В. С. Мордвинцевой [28 с. 125].

- Добавление [и] после мягких согласных – [и]: пис[и]мо, поч[и]та, пес[и]ня, суд[и]ба. Эта ошибка является распространенным явлением у китайцев (параграф 1.5)

- Неумение различать твердые/мягкие согласные.

Хочется отметить еще одну особенность китайской фонетики. Как известно, в китайском языке существуют диалекты, влияние которых приводит к возникновению произносительных трудностей, типичных только для жителей определенной территории Китая [19 с. 125]. В нашей группе было 11 студентов, как минимум 5 из них родом с южной части Китая. Так, в ходе нашего наблюдения, мы пришли к выводу, что у жителей южных частей страны наблюдаются свои характерные фонетические ошибки. Например, для них характерно смешение русских звуков [л] и [н], [л'] и [н']: больница – бол[л']ица, они – о[л']и. Слова «лилия» и «линия» звучат и произносятся у них одинаково. Последний пример взят из статьи В. С. Мордвинцевой [28 с. 126].

Как показывало наблюдение, китайские студенты испытывают трудности в овладении артикуляционной базой русского языка, обусловленные присущими китайскому языку физиологическими особенностями, определяющими его специфику. Очевидно, что типология ошибок, допускаемых китайскими учащимися при овладении фонетическим строем русской речи, должна быть учтена на всех этапах овладения русской фонетикой, поскольку существенные фонетико-произносительные ошибки приводят к нарушениям в восприятии речи, письменном ее оформлении и в итоге к искажению и непониманию смысла речи.

Результаты, полученные в ходе наблюдения за студентами, дали нам возможность продумать и разработать структурированный, поэтапный модуль по фонетике русского языка для китайских студентов, начинающих

изучать русский язык. С помощью модуля студенты смогут уменьшить количество фонетических ошибок и закрепить необходимые произносительные навыки.

## **2.2 Разработка модуля «Фонетика русского языка для китайских студентов: начальный уровень»**

Проанализировав наиболее типичные фонетические ошибки в речи китайских студентов, для устранения сложностей в произношении и минимизации ошибок мы предлагаем модуль под названием «Фонетика русского языка для китайских студентов: начальный уровень». Модуль ориентирован на китайских студентов первого курса и содержит теоретические основы, систему тренировочных упражнений с комментариями и объяснениями.

Цель модуля – формирование и коррекция фонетических навыков русского языка в правильном произношении наиболее сложных звуков на основе базового лексического материала по таким темам как «Знакомство», «Семья», «Еда», «Работа» и другие. Так как в данном исследовании наша задача состоит в формировании произносительных навыков только конкретного набора звуков, наш интерес ограничится только такими сегментными единицами как: звуки, слоги, фонетические слова. Одновременно со звуками прорабатываются акцентные модели слов, ударение и интонационные конструкции.

Модуль рассчитан на носителей китайского языка только приступающих к изучению русского языка, а также уже изучавших язык в своей стране, но нуждающихся в определённой корректировке своих знаний. Данное пособие может быть использовано и в системе дистанционного обучения.

Что касается структуры модуля, то он будет состоять из 5 уроков. Каждый урок соответствует определенной теме. Каждый урок включает:

- 1) Правила (презентация материала);



2) Систему упражнений на тренировку отдельных звуков, сочетаний звуков, слогов, слов;

3) Интерактивные задания (игры, диалоги, презентации) на закрепление;

4) Домашнее задание.

Более того, для каждого урока прописана цель, способы достижения этой цели, а также использованные материалы.

В модуле теоретический материал представлен в виде таблиц, а также сформулирован в виде небольших правил для студентов. Таблицы будут удобны для быстрого визуального восприятия материала. Для объяснения материала мы использовали короткие простые правила, чтобы информация была доступной для понимания и удобной для запоминания учащимися.

Подбирая материал к учебно-методическому пособию, мы, за короткий срок и, исходя из своего опыта преподавания фонетики китайской аудитории, не ставили цели обучить абсолютному овладению русским произношением, а стремились отработать и закрепить наиболее сложные звуки и процессы, характерные для русского языка.

## **Урок №1.**

### **Ознакомительный**

#### **Буква-звук. Гласные, согласные, первые слова.**

*Цель урока:* познакомиться со всеми звуками русского языка по отдельности и в сочетаниях с другими звуками.

*Задачи:*

1) познакомиться с русским алфавитом;

2) научиться отличать буквы;

3) потренировать артикуляцию всех звуков по отдельности (в особенности самых сложных для китайцев: [в], [ж], [з], [р], [м], [н], [л], [ф], [ц], [ч], [ш], [щ], [ы]);

4) потренировать произношение первых простых слов, обращая внимание на артикуляцию отдельных звуков.

*Использованные материалы:* карточки с пройденными словами.

**Задание 1:** Прочитать алфавит вместе с преподавателем.

*Комментарий:* преподаватель разграничивает понятия буква/звук, контролирует и помогает в артикуляции звуков [30 с. 13].

Таблица 3. Русский алфавит

А а	Б б бэ	В в вэ	Г г гэ	Д д дэ	Е е	Ё ё
Ж ж жэ	З з зэ	И и и	Й й и краткое	К к ка	Л л эль	М м эм
Н н эн	О о	П п пэ	Р р эр	С с эс	Т т тэ	У у
Ф ф эф	Х х ха	Ц ц цэ	Ч ч че	Ш ш ша	Щ щ ща	Ь ь твёрдый знак
Ы ы ы	Ь ь мягкий знак	Э э э	Ю ю ю	Я я я		

После знакомства с алфавитом русского языка и всеми звуками является логичным провести ряд тренировочных упражнений на артикуляцию звуков сначала по отдельности, потом в различных сочетаниях с другими звуками. Для начала предложим упражнения на отработку гласных (задание 1-2).

**Задание 1:** Поочередно пропеть каждый гласный звук вместе с учителем. Задание создано по примеру упражнения из учебного пособия Т. В. Поповой [32 с. 18].

А – а-а-а, а-о, о-а, о-у, ай, аэ, ал, ау, аы

О – о-о-о, о-а, у-о, а-у, ой, оэ, оа, оу, оы

У – у-у-у, а-у, уо-ау, уа-уо

Э – э-э-э, а-э, фэ-уэ, оэ-уа

И – и-и-и, и-э, иэ-иа, иу-ои

Ы – ы-ы-ы, и-ы, э-и-а-о-у

Е – е-е-е (йеее), е-и, е-э, е-и, ей-яи, еу-уа, уе-ое

Ё – ё-ё-ё (йооо), ё-я, ё-и, ё-е, ё-о

Я – я-я-я-я (йаааа), я-а, я-у, я-е, яи, яэ, яа, яо, яу, яы, яе-яё, яю-яу

Ю – ю-ю-ю (йууу), ю-а, ю-у, ю-е

**Задание 2:** Произнести правильно ряд гласных звуков:

А-о-а о-а-о у-а-а э-а-э и-а-и

А-э-а о-э-о у-э-у и-у-а и-э-а

А-у-а о-у-о э-о-у у-и-ы у-и-э

Е-ё-я ё-о-е э-е-ё у-ю-я и-е-й

А-я-ё о-э-е э-ё-и ю-у-ё и-у-ю

Далее мы предлагаем упражнения на тренировку произношения согласных с гласными. Преподаватель, в данном случае, фокусирует внимание студентов на наиболее сложные согласные и их сочетания с гласными (задания 3-4).

**Задание 3:** Читать за преподавателем (первый уровень: начнем с более легких согласных звуков в сочетании с отработанными гласными). Задание разработано по примеру Т. А. Снегуровой [37 с. 9]:

па по пу пи пэ пы пе пё пю пя

та то ту ти тэ ты те тё тю тя

ка ко ку ки кэ кы ке кё кю кя

ба бо бу би бэ бы бе бё бю бя

*Второй уровень (переходим к более сложным согласным):*

ва во ву ви вэ вы ве вё вю вя

за зо зу зи зэ зы зе зё зю зя

ма мо му ми мэ ме мё мю мя  
ла ло лу ли лэ лы ле лё лю ля  
ра ро ру ри рэ ры ре рё рю ря  
ца цо цу ци цэ цы це цё цю ця  
фа фо фу фи фэ фы фе фё фю фя  
жа жо жу жи(ы) жэ же жё жю жя  
ша шо шу ши(ы) шэ  
ща щё(о) щу щи(ы) ще(э)  
ча чо чу чи чэ

**Задание 4:** Прочитать за преподавателем и потом самостоятельно ряд сочетаний:

ба – ба – ба – ба – бап

бэ – бэ – бэ – бэ – бэп

бы – бы – бы – бы – бып

ду – ду – ду – дут

ди – ди – ди – дит

ды – ды – ды – дыт

гу – гу – гу – гук

ги – ги – ги – гик

гэ – гэ – гэ – гэк

гы – гы – гы – гык

ва – ва – ва – ваф

во – во – во – воф

ву – ву – ву – вуф

ви – ви – ви – виф

вэ – вэ – вэ – вэф

вы – вы – вы – выф

Далее, увеличиваем количество звуков в слоге и продолжаем контролировать правильно артикуляции наиболее сложных для китайцев звуков (задания 5-6).

**Задание 5:** Прочитать сначала за преподавателем и потом самостоятельно ряд сочетаний (обращать внимание студентов на наиболее сложные в артикуляции звуки, тщательно проработать звуки [л], [л`], [р], [р`]). Примеры взяты из учебного пособия И. В. Одинцовой [30 с. 89].

Пра - пря    бра – бря    вра – вря    жра – жря    фра – фря    цра - цря  
Про - прё    бро – брё    вро врё    жро – жрё    фро – фрё    цро - црё  
Пру - прю    бру – брю    вру – врю    жру – жрю    фру – фрю    цру - црю  
Прэ - пре    брэ – бре    врэ – вре    жрэ – жре    фрэ – фре    црэ - цре  
Пры – при    бры – бри    вры – ври    жры – жри    фры – фри    црф - цри

**Задание 6:** Прочитать за преподавателем следующие звукосочетания (каждое сочетание повторить не меньше 4 раз). Задание разработано по примеру Т. А. Снегуровой [37 с. 10]:

Рла рло рлу рли рлэ рля рлё рлю рле рлы  
Мла мло млу мол млэ млю мал мле мул млы мля  
Мна мно мне ман мнэ мня ням мны мню мну мни  
Лра лро лру лри лрэ лря лрё лрю лре лры  
Мфа мфо мфу мфи мфэ мфя мфё мфю мфе мфы  
Шра шро шру шры шрэ шро

После тренировки отдельных согласных, гласных и коротких сочетаний переходим к уровню коротких простых слов и фраз (задания 7-9).

**Задание 7:** 1) Прочитать за преподавателем. Преподаватель дает объяснение значений незнакомых слов. 2) Прочитать самостоятельно по 3 слова.

Ты, мы, да, но, он, на, тут, там, ум, том, дом, дым, дно, дуб, боб, под, над, иду, туда, банан, батон, туман

**Задание 8:** Прочитать фразы за преподавателем (преподаватель объясняет значение фраз, если необходимо). Упражнение разработано по примеру задания из учебного пособия Т. В. Поповой [32 с. 14].

1. Там дом. 2. Там дым. 3. Там он. 4. Тут дно. 5. Тут мы. 6. Мы умные. 7. Там дуб.

**Задание 9:** Уровень первых слов. Прочитать за преподавателем.

Преподаватель дает объяснение значений незнакомых слов.

[a]: а, да, глаз, класс, факт, знак, справа, мама, папа, баба, часы, часто

[o]: о, он, кот, слог, слон, кто, что (што), род, рот, воздух, метр

[y]: у, ум, бум, буква, группа, губы, щука, шутка, наука, рука, паук

[э]: это, эта, этот, этаж, экипаж, мэр, сэр, поэт

[я]: я, яма, ягода, яблоко, моя, твоя, семья, синяя, няня

[e]: мел, петль, ещё, ездить, счастье

[è]: ёжик, ёлка, твоё, тётя, моё

[ю]: юг, юбка, свою, новую

[и]: мои, твои, свои, пить, писать, ходить.

Закрепление пройденного материала осуществляется с помощью игр.

**Задание 10:** Игра на дифференциацию звуков, восприятие и запоминание слов.

Учащиеся делятся на пары. Каждой паре дается набор карточек с написанными на них словами. Слова используются из пройденных упражнений. Например: мама, кот, яма, и.т.д. Учитель громко называет слово, задача студентов поднять карточку с этим словом.

Игра разработана по примеру из статьи Л. Н. Федотовой [42 с. 5].

**Задание 11:** Игра, направленная на формирование артикуляционных навыков.

Описание игры: Преподаватель пишет на доске короткие слова из тех, которые встречались в тренировочных упражнениях за время урока. Например: мама, кот, яма, и.т.д. Ученики все вместе читают слова. Учитель кладет на стол написанные на карточках слова, такие же, что и на доске. Студенты делятся на две команды. Один человек подходит к столу, тянет карточку и артикулирует написанное слово без участия голоса. Если его команда угадывает слово за 30 секунд, они получают 1 балл. С доски вычеркивается угаданное слово. В итоге баллы суммируются, объявляется победитель.

Игра разработана по примеру из статьи Л. Н. Федотовой [42 с. 9].

**Задание 12:** Игра «Снежный ком». Первый человек называет один любой звук, например «м». Второй человек далее делает из него сочетание из двух звуков, например «ма». Третий человек договаривает слово до конца: «мама». Участвуют все студенты по очереди.

**Домашнее задание:**

1. Повторять алфавит.
2. Повторять гласные/согласные звуки.
3. Смотреть видео на «YouTube» [15]. Слушать, повторять за диктором.

**Выводы урока:** После данного урока предполагается, что китайские студенты познакомятся со всеми буквами и звуками русского языка по отдельности и в сочетаниях с другими звуками, выучат первые слова и фразы, будут уметь правильно их произнести.

## Урок №2

### Глухие/звонкие согласные

*Цель урока:* изучить глухие и звонкие согласные, их различия, правила произношения

*Задачи:*

- 1) познакомиться с правилом деления согласных на звонкие и глухие;
- 2) потренировать артикуляцию звонких и глухих согласных (особенности – парных);
- 3) потренировать произношение первых простых слов, обращая внимание на артикуляцию отдельных звуков;
- 4) научиться различать сходные звуки [п]-[ф], [б]-[в], [д]-[з], [р]-[л], [ф]-[х], [ц]-[с] в словах.

*Использованные материалы:* 1) карточки со звонкими и глухими звуками; 2) два набора карточек со словами на парные звуки.

Начнем с презентации материала. На данном этапе преподаватель вводит китайским студентам новую информацию по теме звонкие/глухие согласные с помощью краткого объяснения и таблицы ниже.

*Пояснение:* В русском языке существует 21 согласная буква [б], [в], [г], [д], [ж], [з], [й], [к], [л], [м], [н], [п], [р], [с], [т], [ф], [х], [ц], [ч], [ш], [щ].

Звонкие звуки: [б], [в], [г], [д], [ж], [з], [й], [л], [м], [н], [р].

Глухие звуки: [к], [п], [с], [т], [ф], [х], [ц], [ч], [ш], [щ].

**Задание 1:** Обратить внимание на таблицу, запомнить деление согласных по звонкости / глухости.

Таблица 4. Парные и непарные согласные по звонкости / глухости

Парные согласные		Непарные согласные	
звонкие	глухие	только звонкие	только глухие
[б], [б']	[п], [п']	[й], [л], [л']	[х], [х']
[в], [в']	[ф], [ф']	[м], [м']	[ц], [ч']
[г], [г']	[к], [к']	[н], [н']	[ш']
[д], [д']	[т], [т']	[р], [р']	
[ж], [ж']	[ш']		
[з], [з']	[с], [с']		

Далее отрабатываются навыки произношения парных по звонкости/глухости согласных: [в]-[ф], [б]-[п], [д]-[т], [з]-[с], [г]-[к], [ж]-[ш] в тренировочных упражнениях (задания 2-7).

**Задание 2:** Читать, учиться различать звуки [п]-[б]:

áмба-áба-áпа абá-апá бапá ба-пэ

óмба-óба-óпа абó-апó бапó бо-пу

ýмба-ýба-ýпа абú-апú бапú бу-пы

**Задание 3:** Читать, учиться различать [к]-[г].

áга-áка агá-акá гакá га-кэ

óга-óка агó-акó гакó го-ку

ýга-ýка агú-акú гакú гу-ко



**Задание 4:** Читать, учиться различать [ф]-[в]. Упражнение взято из учебного пособия Т. В. Поповой и Т. В. Губановой [32 с. 11].

Фа-ва	аф-оф-уф	ва-фа-ва
Фо-во	ав-ов-ув	во-фо-во
Фу-ву	афа-ава	ву-фу-ву
Вон-фон	афо-аво	вода-факт
Фа-па-фа	афу-аву	
Фо-бо-фо	вот-фото	
Фу-пу-фу	па-фа-па	
Ву-пу-фу	пу-фу-пу	

**Задание 5:** Читать, учиться различать [д]-[т]. Упражнение взято из учебного пособия Т. В. Поповой и Т. В. Губановой [32 с. 12].

Та-да-та	да-та-да	ада-ада
Ты-ды-ты	ды-ты-ды	ады-аты
Ту-ду-ту	ду-ту-ду	аду-ату
То-до-то	до-то-до	адо-ато

**Задание 6:** Читать, учиться различать [с]-[з]. Упражнение взято из учебного пособия Т. В. Поповой и Т. В. Губановой [32 с. 12].

Са-со-су-сы	ас-ос-ус
Сы-су-со-са	ыс-ис
За-зо-зу-зы	аса-аза
Зы-зу-зо-за	асо-азо
Са-за-са	за-са-за
Со-зо-со	зо-со-зо
Сы-зы-сы	асу-азу

**Задание 7:** Читать, учиться различать [ж]-[ш]. Упражнение взято из учебного пособия Е. Н. Стрельчук [40 с. 7].

Ша-жа	шна-жна	шар-жар	шо-жо	шно-жно	шор-жор
Шу-жу	шну-жну	шур-жур	ши(ы)-жи(ы)	кши-гжи	шир-жир

После представленных упражнений является логичным перейти к коротким словам. Задача преподавателя показать разницу в произношении и значении слов со звонкими/глухими согласными (см. задание 8).

**Задание 8:** Уровень первых слов. Прочитать за преподавателем. Преподаватель дает объяснение значений незнакомых слов. Упражнение разработано на примере методического пособия Т. А. Снегуровой [37 с. 14].

а) бал – пал, балка – палка, бой – пой, батон – потом, был– пыл, бар– пар, бил– пил, бомба – помпа; б) дам – там, дом – том, дуб – туп, доска – тоска, дело – тело, плоды – плоты, дочка – точка; в) злой – слой, зуб – суп, коза – коса, забор – собор, зал – сало.

После тренировочных упражнений на глухие и звонкие согласные, когда студенты начинают отличать эти звуки и правильно артикулировать, на этом же уроке мы предлагаем провести еще одно упражнение, ориентированное больше на дифференциацию звуков: [п]-[ф], [б]-[в], [д]-[з], [р]-[л], [ф]-[х], [ц]-[с] (задание 9).

**Задание 9:** Прочитать за преподавателем. Преподаватель дает объяснение значений незнакомых слов. Упражнение взято из методички И. В. Гобзовой [15 с. 18].

Па́ра – фа́ра, пакт – факт, пас – фас, порт – форт, по́та – фо́то, пу́нкция – фу́нкция, ка́пель – ка́фель, плот – флот, плюс – флюс, тип – тиф, бас – вас, ба́за – ва́за, бедро́ – ведро́, бра́ки – вра́ки, дуб – зуб, веду́ – везу́, дое́сть – зае́сть, веде́т – везе́т, столы – стары, ло́жки – ро́жки, лук – рук, бал – бар, ле́ктор – ре́ктор, удале́ние – ударе́ние, лечь – речь, тиф – тих, па́фос – ха́ос, фра́за – храм, лица́ - лиса́, цел – сел, цирк – сыр, цвет – свет.

Закрепление пройденного материала осуществляется с помощью игр (см. задания 10-11).

**Задание 10:** Игра «Слово-звук». Цель игры – развить и закрепить навыки восприятия слов и отдельных звуков на слух. Каждому ученику даются карточки, на каждой из которых написан один звонкий или глухой согласный. Преподаватель произносит слово, игроки должны показать

карточку со звуком, на которое начинается услышанное слово. Например: слово «звонок» - звук «з». Все кто в течение 3 секунд успели поднять правильную карточку, получают по 1 баллу. Побеждает тот, у кого наибольшее количество баллов.

Игра разработана по примеру игр из статьи Н. Л. Федотовой [42 с. 1].

**Задание 11:** Игра «Найди пару» ориентирована на узнавание и дифференциацию парных звонких/глухих согласных.

Правила игры: Студенты делятся на 2 команды. Каждой команде выдается набор карточек со словами, у которых имеется пара (слова отличаются звуками, образующими фонетическую оппозицию, например, дам – там [д]/[т]). Преподаватель показывает игрокам карточку и произносит написанное слово, например, «гора», первая команда, которая поднимет правильную карточку из набора, например, «кора», получает 1 балл. В итоге баллы суммируются, объявляется победитель.

**Домашнее задание:**

1) повторять теоретический материал, запомнить глухие и звонкие согласные;

2) тренировать артикуляцию звонких и глухих звуков;

3) отчитать русские пословицы, перевести:

- Зимою шубка не шутка.
- Кошке игрушки, а мышке слёзки.
- Не в бровь, а в глаз.
- Спасибо, мороз, что снега нанёс

В начале следующего урока учитель выделяет время на проверку домашнего задания. Ученики по очереди читают пословицы, переводят их. Преподаватель проверяет правильность произношения, помогает в интерпретации значения русской пословицы.

**Выводы урока:** После данного урока предполагается, что китайские студенты научатся различать и правильно произносить глухие и звонкие согласные по отдельности и в сочетаниях с другими звуками.

### Урок №3

#### Твердые/мягкие согласные

*Цель урока:* научиться различать и правильно артикулировать твёрдые и мягкие согласные звуки

*Задачи:*

- 1) узнать правило произношения мягких и твердых согласных в окружении других звуков;
- 2) узнать отличительные характеристики произношения твердых и мягких звуков;
- 3) потренировать артикуляцию твердых и мягких звуков в словах. В особенности звуки: [p], [p`], [л], [л`], [ч], [ш], [щ];
- 4) выучить новые слова

*Использованные материалы:*

Начнем с презентации нового материала. На данном этапе преподаватель вводит китайским студентам информацию по теме твердые/мягкие согласные с помощью краткого объяснения и таблицы ниже.

*Запомнить:* Согласные, после которых стоят гласные буквы [а], [о], [у], [ы], [э], являются твёрдыми, а согласные, после которых стоят гласные буквы [я], [ё], [ю], [и], [е], [ь] являются мягкими. Исключением из этого правила являются всегда твёрдые [ж], [ш], [ц] и всегда мягкие [ч], [щ].

Таблица 5. Парные и непарные согласные по твердости / мягкости

Парные согласные по твердости / мягкости		Непарные согласные по твердости / мягкости	
твердые	мягкие	только твердые	только мягкие
[б]	[б']	[ж]	[ч']
[в]	[в']	[ш]	[щ']

[Г]	[Г']	[Ц]	[Й']
[Д]	[Д']		
[З]	[З']		
[К]	[К']		
[Л]	[Л']		
[М]	[М']		
[Н]	[Н']		
[П]	[П']		
[Р]	[Р']		
[С]	[С']		
[Т]	[Т']		
[Ф]	[Ф']		
[Х]	[Х']		

Далее отрабатываются навыки произношения твердых и мягких согласных в тренировочных упражнениях (задания 1-2).

**Задание 1:** Прочитать звукосочетания за преподавателем, обращая внимание на произношение [в], [в`], [ф], [ф`], [р], [р`], [л] [л`], [м], [м`].

ба–бя, бо–бё, бу–бю, бэ–бе, бы–би;

ва–вя, во–вё, ву–вю, вэ–ве, вы–ви;

га–гя, го–гё, гу–гю, гэ–ге, гы–ги;

да–дя, до–дё, ду–дю, дэ–де, ды–ди;

за–зя, зо–зё, зу–зю, зэ–зе, зы–зи;

ка–кя, ко–кё, ку–кю, кэ–ке, кы–ки;

ла–ля, ло–лё, лу–лю, лэ–ле, лы–ли;

ма–мя, мо–мё, му–мю, мэ–ме, мы–ми;

на–ня, но–нё, ну–ню, нэ–не, ны–ни;

па–пя, по–пё, пу–пю, пэ–пе, пы–пи;

ра–ря, ро–рё, ру–рю, рэ–ре, ры–ри;

са–ся, со–сё, су–сю, сэ–се, сы–си;

та–тя, то–тё, ту–тю, тэ–те, ты–ти;

фа–фя, фо–фё, фу–фю, фэ–фе, фы–фи;

ха–хя, хо–хё, ху–хю, хэ–хе, хы–хи

**Задание 2:** Прочитать наиболее сложные звуко сочетания за преподавателем Упражнение взято из учебного пособия Е. Н. Стрельчук [40 с. 26].

Ла-ля-лья – Илья

Та-тя-тья – статья

Ра-ря-рья – Дарья

Ма-мя-мья – семья

За-зя-зья – друзья

После тренировки отдельных звуков в коротких сочетаниях, переходим к уровню коротких простых слов и фраз. Здесь студентам важно понять, что значение слов меняется от правильного произношения (см. задания 3-5).

**Задание 3:** Читать за преподавателем первые короткие слова с мягкими и твердыми согласными; перевести; определить и объяснить разницу в значениях слов в каждой паре. Упражнение взято из учебного пособия Е. Н. Стрельчук [40 с. 8].

Был–бил, ныл–Нил, кот–кит, пост–пёс, лук –люк, угол –уголь, форма–фёрма, сад –сядем, гóрка–гóрько, рад –ряд, кров –кровь, тон –конь

**Задание 4:** Сначала с преподавателем, потом самостоятельно прочитать пары слов; перевести; определить и объяснить разницу в значениях слов в каждой паре. Пользоваться словарем. Учитель помогает в объяснении значений слов.

Пита́ть – пыта́ть, бит – быт, забить – забыть, ми – мы, мишка – мышка, вид – вывод, тип – ты, стиль – стык, води – воды, суди – суды, коси – косы, сила – сыр, дари – дары, гори – горы, масло – мясо, руки – брюки, мыло – мило, быть – бить, мать – мять, лук – люк, угол – уголь

**Задание 5:** Прочитать предложения. Составить по 1 своему примеру с любыми из пройденных слов. Упражнение взято из учебного пособия Е. Н. Стрельчук [40 с. 9].

1. Не надо так говорить. Он говорит с братом. 2. Ему нельзя курить. Он много курит. 3. Нам трудно решить этот вопрос. Его решит Анна. 4. Здесь есть вода. Он мало ест. 5. Сад зелёный. Сядь со мной. 8. Где может быть Мария? Она спит в общежитии.

После этого потренируем произношение всегда твердого [ш], мягкого [щ] и мягкого [ч]. Учащиеся должны чувствовать и понимать разницу в артикуляции этих звуков. Для этого мы предлагаем несколько упражнений, где задача студентов состоит в том, чтобы произнести сначала короткие сочетания, а потом потренировать произношение слов с отрабатываемыми звуками (задания 6-9).

**Задание 6:** Прочитать слова и фразы вместе с преподавателем, а потом самостоятельно. Упражнение взято из учебного пособия И. В. Гобзовой [15].

Ч [чэ]

Ча – чо – чу – че – чи – чь – ач – оч – уч – еч – ич

Щ [ща]

Ща – щё – шу – ще(э) – щи – щь – ащ – ощ – ущ – ещ – ищ

Ча – ша – чо – шо – чу – шу – че(э) – ше(э) – щи – ши(ы)

Ща – ша – щё – шо – шу – шу – ще – ше(э) – щи – ши

Ча – ша – ча – со – шо – чо – су – шу – чу

**Задание 7:** Упражнение сделано по примеру из учебного пособия Е. Н. Стрельчук [40 с. 19].

Ша–ща, шо–щё, ши–щи, ше–ще, шу–шу,

щит, пи́ща, ищи́, о́бщий, плащ, по́мощь, вещь, вещи, борщ, щука, щи

**Задание 8:** Прочитать слова и фразы вместе с преподавателем, а потом самостоятельно. Примеры взяты из упражнения учебного пособия Т. В. Поповой и Т. В. Губановой [32 с. 24].

Щи, щётка, щука, щепка, овощи, еще, борщ, плащ, вещь

1. Вот щи. 2. Это борщ. 3. Вот щука. 4. Это мой плащ. 5. Это твоя вещь.

**Задание 9:** Упражнение сделано по примеру из учебного пособия Е. Н. Стрельчук [40 с. 20].

Ча–чо–чу–че, ач–оч–оч–уч–еч, читай, пить чай, лечи́ть, учи́ть, чуть-чуть, молчу, часть, часто, чайник, кричать, плечо́, чёрный.

Закрепление пройденного материала осуществляется с помощью игры (см. задание 10).

**Задание 10:** Игра «Найди пару» ориентирована на узнавание и дифференциацию парных твердых/мягких согласных.

Правила игры: Студенты делятся на 2 команды. Каждой команде выдается набор карточек со словами, у которых имеется пара (слова отличаются звуками, образующими фонетическую оппозицию, например, «мыло» и «мило»). Преподаватель показывает игрокам карточку и произносит написанное слово, например, «мыло», первая команда, которая поднимет правильную карточку из набора, например, «мило», получает 1 балл. В итоге баллы суммируются, объявляется победитель.

Закрепляются навыки произношения изучаемых звуков на материале чтения и заучивания скороговорок.

**Задание 11:** Прочитать скороговорки с преподавателем, разобрать значения, а потом прочитать самостоятельно по 3 раза каждую.

- 1) Еле-еле Елизар,  
Едет-едет на базар.  
А с базара, а с базара,  
Не догонишь Елизара.
- 2) Вы малину мыли ли? Мыли, но не мылили.
- 3) У редьки и репки корень крепкий.
- 4) Шла Саша по шоссе и сосала сушку.

**Домашнее задание:**

- 1) повторять теоретический материал, запомнить правило, когда произносить твердые и мягкие согласные;
- 2) посмотреть видео урок «твердые и мягкие согласные звуки» [14]
- 3) отчитать без пауз скороговорки из задания №11, выучить одну любую;





дра – дра – дра – дра – дра – дра – дра – драка  
дро – дро – дро – дро – дро – дро – дро – дробь  
дру – дру – дру – дру – дру – дру – дру – друг  
тра – тра – тра – тра – тра – тра – тра – травма  
тро – тро – тро – тро – тро – тро – тро – трос  
тру – тру – тру – тру – тру – тру – тру – трус

дра – дра – дра – ра – рак	тра – тра – тра – ра – рама
дро – дро – дро – ро – рок	тро – тро – тро – ро – робот
дру – дру – дру – ру – ручка	тру – тру – тру – ру – русский
дры – дры – дры – ры – рыба	тры – тры – тры – ры – рынок

**Задание 2:** Прочитать за преподавателем.

Ра-ро-ру	ар-ор-ур
Ру-ро-ра	ур-ир-ыр
Тра-тро-тру-тры	ара-аро
Дра-дро-дру-дры	нра-нро-нру-нры
Бра-бро-бру-бры	мра-мро-мру-мры
Пра-про-пру-пры	рта-рто-рт-рты
Кра-кро-кру-кры	рка-рко-рку
Гра-гро-гру-гры	рда-рдо-рд-рды

Противопоставление твердого [р] и мягкого [р`].

**Задание 3:** Прочитать сочетания звуков. Каждый студент по очереди читает ряд сочетаний. Упражнение сделано по примеру из учебного пособия Е. Н. Стрельчук [40 с. 23].

Ар-арь	ра-ря-рья	пря-пре-прё-прю-при
Ор-орь	рэ-ре-рье	бря-бре-брё-брю-бр
Ур-урь	ро-рё-рьё	тря-тре-трё-трю-три
Ир-ирь	ру-рю-рюю	дря-дре-дрё-дрю-дри
Рад-ряд	пюре(э)-берет	рысь-рис

Брод-берёт рубль-рюмка сахар-пахарь

Далее переходим к упражнению, где твердый и мягкий [р] произносится в словах и словосочетаниях (радания 4-5).

**Задание 4:** Прочитать и перевести слова, составить 3 словосочетания с любыми из этих слов.

Рот, род, рад, рука, икра, игра, трон, труд, народ, парад, пар, друг, грамм, грунт, брат, март, парк

Например: красная икра

**Задание 5:** Прочитать словосочетания, обращая внимание на твердый [р]. Упражнение сделано по примеру из учебного пособия Е. Н. Стрельчук [40 с. 24].

Каждый раз, добрый вечер, рад вас видеть, разве он не здесь? Уже пора, еще рано, давний спор, правая рука, морская рыба, красная краска, брат и сестра, любить друг друга, трудное правило, добрая традиция, правильно произносить.

**Домашнее задание:**

- 1) тренировать звук [р] в сочетании с другими звуками;
- 2) читать и запоминать слова из урока;
- 3) Слушать, читать, повторять за диктором слова в онлайн тренажёре «Деловой и разговорный английский».

Продолжим наш урок тренировкой артикуляции второго звука – [л]. Для начала, как и в предыдущей части урока, потренируемся правильно произносить твердый [л] в разных звукосочетаниях и коротких словах (задания 6-7).

**Задание 6:** Прочитать за преподавателем, обращая внимание на артикуляцию твердого звука [л]. Упражнение взято из методички Т. А. Снегуровой [37 с. 17].

úллú — ллу — лу

úллó — лло — ло

úллá — лла — ла

у́ллы — ллы — лы

лук, луп, луш, луж

лоп, лот, лом, лоф

лак, лап, лам, лаж

лык, лып, лыт, лыж

**Задание 7:** Прочитать за преподавателем слова. Составить по 2 словосочетания с любыми из этих слов.

лук, клуб, стол, слон, пол, лимон, лампа, ложка, слово, масло, план, бутылка, колбаса́, лошадь

После тренировки произношения твердого [л] в словах и словосочетаниях, переходим к тренировочным упражнениям на артикуляцию мягкого [л`].

**Задание 8:** Прочитать за преподавателем, обращая внимание на артикуляцию мягкого [л`]. Упражнение взято из методички Т. А. Снегуровой [37 с. 20].

илли — лли — ли

илля — лля – ля

иллю — ллю — лю

илле — лле — ле или, лили, пили, Лида

ляля, клякса, люлю, клюкву, лёле, лес, левый, блин, листва́, леса́, пыль, ель, пальто́, большо́й, бо́льно

Противопоставление твердого [л] и мягкого [л`]. Задача студентов – почувствовать разницу в артикуляции (задания 9-10).

**Задание 9:** Прочитать слова. Упражнение взято из методички И. В. Гобзовой [15].

лак – ляг, лук – люк, лодка – лёд, плыть – плиты, угол – уголь, полка – полька, стал – сталь, караул – карауль, гладь – глядь, фла́га – фляга

**Задание 10:** Прочитать слова, твердую [л] обвести в круг, над мягкой [л`] нарисовать точку.

луна́, луч, лу́чше, пол, зал, ба́л, сла́ва, ви́лка, була́вка, иго́лка, лыжи, по́лка, ви́лка, ло́жка, таре́лка, волк, зло́ба, клык, сказа́ла, бы́л, лес, лев, по́лено, ко́лено, слива, лень, лист, пляж, соль, самолёт, ма́ленький, большо́я, сельдь

Проверка: учитель медленно по буквам читает слово, ученики должны хлопнуть на твердый [л] и топнуть на мягкий [л`].

**Задание 11:** Прочитать стихотворения на звуки [р] и [л]. Стихотворения найдены в методичке Т. А. Снегуровой [37 с. 11].

*Примечание:* Сначала стихотворения читает учитель полностью, потом учитель читает стихотворения по строчке, студенты повторяют. Потом студенты самостоятельно должны прочитать полностью все стихотворения. Учитель помогает в переводе незнакомых слов и объяснении значений слов и фраз.

1) ра-ра-ра, ра-ра-ра	2) Мы делили апельсин
Мы гуляли до утра.	Много нас, а он один.
Ла-ла-ла, ла-ла-ла	Эта долька для меня,
Танцевали до светла.	Эта долька для тебя,
Только Ляля говорит:	Эта долька для него,
«Голова моя болит!»	А для милой – ничего!

Закрепление пройденного материала осуществляется с помощью игры (задание 12).

**Задание 12:** Игра «Найди пару». В этом задании студенты играют каждый сам за себя и зарабатывают баллы за правильный подбор пары к слову. Учитель пишет слова (выделенные жирным шрифтом) на доске. Далее учитель дает время студентам прочитать слова на доске, после чего он читает слово, а студенты должны на доске найти этому слову пару. Кто быстрее это сделает, тот получает балл. Выигрывает тот, кто заработает большее количество баллов.

лак — ляг, лук — люк, ло́дка — лёд, лыко — лик, плыть — плиты, угол — уголь, по́лка — по́лька, стал — сталь, карау́л — карау́ль, гладь — глядь,

фла́га — фля́га, столы — стары, ло́жки — ро́жки, лук — рук, бал — бар, ле́ктор — ре́ктор, удалéние — ударéние, лечь — речь, лица́ - лиса́, цел — сел.

**Домашнее задание:**

- 1) тренировать звуки [л], [л`] в сочетании с другими звуками;
- 2) читать и запоминать слова из урока;
- 3) читать и переводить пословицы:

*«Долг платежом красен. Кончил дело – гуляй смело. Молчание – знак согласия. Слово – серебро, молчание – золото. Судят не по словам, а по делам».*

- 4) выучить одну пословицу.

**Выводы урока:** После данного урока предполагается, что китайские студенты научатся правильно произносить согласные звуки [p], [л], научатся различать артикуляцию твердых и мягких вариантов, выучат новые слова по теме.

## **Урок №5**

### **Редукция**

Качественная редукция звуков [а] и [о].

Так как носители китайского языка путают ударные и безударные звуки и произносят слова неправильно, у них ударные гласные реализуются как редуцированные, мы предлагаем отдельный урок на эту тему (см. пункт 2.2.).

*Цель:* научиться отличать ударные и редуцированные звуки, правильно произносить слова с этими звуками.

*Задачи:*

- 1) изучить правила произношения букв «а» и «о» в редуцированном состоянии в разных частях слов;
- 2) потренировать и закрепить навыки произношения слов с редуцированными гласными;
- 3) выучить новые слова по теме.

Начнем с презентации нового материала. На данном этапе преподаватель объясняет китайским студентам правила, приводит примеры. Каждое правило сопровождается тренировочным упражнением (см. задания 1-3).

*Запомнить:* В безударной позиции буква «о» читается как [а], но с меньшей длительностью и без напряжения.

Упражнения, способствующие формированию навыков аудирования, чтения слов, предложений со звуками [а], [о] в безударных позициях.

**Задание 1:** Прочитать слова вместе с преподавателем, а потом самостоятельно. Упражнение взято из методички Т. А. Снегуровой [37].

Дом –домá, звон –звонóк, он – она́ – онó, мост–мосты́, стол –столы́, зонт – зонты́, боб –бобы́, слон–слоны́, нос –носы́, кот–коты́, пол –полы́, бок –бокá.

*Запомнить:* Буква «о» читается как звук [а] в заударных слогах.

**Задание 2:** Прочитать слова с преподавателем, а потом самостоятельно. Обратит внимание на произношение «о» в заударных слогах. Упражнение создано на примере задания из методички Т. А. Снегуровой [37 с. 4].

Слóво, нáдо, гóловы, дóрого, мóлод, зóлото, я́блоко, крáсного, дóброго, úмно́го, стáрой, нóвой.

*Запомнить:* Буква «а» в первом предударном слоге, в начале слова и заударном слоге читается менее напряженно, без акцента на этот звук.

**Задание 3:** Послушать произношение слов, обращая внимание на качество гласных в безударных слогах (ударные буквы подчеркнуты снизу). Повторить слова за преподавателем.

Дана́, сама́, дома́, домо́й, она́, восток, огоро́д, самовар, работа, доро́га, робо́т, космо́с, комна́та

Задание №4 и все последующие задания включают в себя весь материал по теме, отрабатываются сразу все правила. Также, студенты начинают работать сначала самостоятельно, потом преподаватель проверяет

правильность выполнения упражнений. Самостоятельная работа включают в себя чтение слов, словосочетаний, перевод.

**Задание 4:** Прочитать самостоятельно слова, обращая внимание на качество гласных в безударных слогах.

окно́, москв́а, ко́смос, молоко́, профе́ссор, ло́ндон

В задании №5 учащиеся переходят к уровню словосочетаний. Сначала они читают примеры вместе с преподавателем, комментируют их, переводят и потом самостоятельно составляют подобные фразы.

**Задание 5:** Прочитать фразы. Составить свои три примера со словами, где используется редукция гласных. Упражнение взято из методички Т. А. Снегуровой [37 с. 5].

1. Иди домой. 2. Ехать в огород. 3. Долгая дорога. 4. Вкусное молоко. 5. Чистое окно. 6. Желтое золото. 7. Громкий звонок. 8. Пустая комната. 9. Простое слово. 10. Свежее яблоко.

В заданиях 6-7 китайские студенты работают самостоятельно. Их задача состоит в том, чтобы найти редуцированные гласные и правильно прочитать слова. По завершению упражнения преподаватель вместе со студентами проверяет задание.

**Задание 6:** Прочитать слова, с помощью словарей перевести и объяснить значение, выделить гласные в безударной позиции. Обратит внимание, что суффикс «ок» придает уменьшительно-ласкательное значение слову. Упражнение создано на примере задания из методички И. В. Гобзовой [15 с. 28].

Волосóк, городóк, водовóз, голосóк

хóлодно, сóздано, гóродом

свобóдно, под гóродом, прохлáдно

окóшко, оврáгом, отéчество

После выполнения проверить задание вместе с учителем.

**Задание 7:** Прочитать самостоятельно слова, обращая внимание на качество гласных в безударных слогах. Выделить гласные в безударной



позиции. Упражнение создано на примере задания из методички И. В. Гобзовой [15 с. 29].

ла́мпа, бума́га, сама́, рассказ, каранда́ш, кана́л, зага́дка, па́лка, сажáть, , ба́бушка, анекдо́т, ата́ка, садовóд, шокола́дка, полóска, собóр, погово́рка, апте́ка, óколо, озèра, хóбот.

**Задание 8:** Прочитать пословицы вместе с учителем, расставить ударения в словах, разобрать значения, перевести. Прочитать пословицы самостоятельно (каждую вслух по 3 раза).

- 1) Смелость города берёт.
- 2) Посуда любит чистоту.
- 3) На хороший цветок и пчела летит.
- 4) Говорят в Москве, а слушают по всей стране.

По завершению тренировочных упражнений мы предлагаем игру на закрепление пройденного материала.

**Задание 9:** Игра «Читай правильно». Студенты играют каждый сам за себя и зарабатывают баллы за правильное прочтение слов, которые учитель пишет на доске. Учитель пишет только те слова, которые были пройдены на этом уроке по теме «редукция гласных». Как только учитель написал слово и сказал сигнальное слово «можно», первый студент, поднявший руку, читает слово. Если студент прочитал слово правильно, зарабатывает один балл. Побеждает тот, кто наберет наибольшее количество баллов.

**Домашнее задание:**

- 1) повторять теоретический материал, запомнить правило, когда произносить твердые и мягкие согласные;
- 2) отчитать новые слова и запомнить их;
- 3) прочитать текст, перевести его, расставить ударения в словах.

«Дни были жаркие, но в небольшом дубовом лесочке стояла свежесть. Упругие листья молодых дубков свежи, как будто их только что обмакнули в зеленый воск. Из-под пестрой трафаретной листвы папоротников глядит

ярко-красная волчья ягода и опавшие желуди. Вверху блещет сухая орешина, на темно-коричневой почве в изобилии произрастают целые семьи грибов».

**Выводы урока:** После данного урока предполагается, что китайские студенты научатся различать ударные и редуцированные звуки, правильно произносить слова с этими звуками.

## **Выводы по второй главе**

Целью второй главы нашего исследования являлась разработка модуля «Фонетика русского языка для китайских студентов: начальный уровень». Предполагалось, что модуль поможет китайским студентам свести к минимум количество фонетических ошибок и сформировать устойчивые фонетические навыки. Прежде чем приступить к созданию модуля, необходимо было определить, какие произносительные ошибки наиболее часто появляются в речи носителей китайского языка. В этом нам помогла практика в УрФУ, где во время занятий с помощью наблюдений за речью студентов мы смогли определить наиболее распространенные ошибки и наиболее сложные звуки для китайских студентов. Выяснилось, что ошибки студентов были связаны с нарушением качества гласных, нарушением артикуляции согласных. Что касается согласных, то ошибки, в основном, связаны с неумением различать твердые/мягкие согласные и парные согласные. Результаты анализа подтвердили, что китайские студенты испытывают трудности в овладении артикуляционной базой русского языка, обусловленные присущими китайскому языку физиологическими особенностями, определяющими его специфику.

Основываясь на полученные результаты, мы разработали модуль «Фонетика русского языка для китайских студентов: начальный уровень». Целью модуля стали формирование и коррекция фонетических навыков русского языка в правильном произношении наиболее сложных для китайских студентов звуков. В приложении к модулю мы подробно описали поставленные задачи, структуру, темы, содержание уроков. На основе наблюдений, мы выделили 5 наиболее сложных тем для китайских студентов и разработали 5 уроков для модуля (первый урок – ознакомительный). Задания в модуле направлены на повторное ознакомление, тренировку и закрепление фонетических навыков. В модуле мы предложили осуществлять закрепление фонетических навыков с помощью игровых видов деятельности.

Некоторые задания из модуля были апробированы за время практики, что помогло прийти к выводу о том, что повторная фокусировка на отдельных фонетических процессах и наиболее сложных звуках помогает студентам скорректировать некоторые фонетические ошибки и сформировать правильные фонетические навыки. Также было выяснено, что задания в игровой форме в большей степени мотивируют студентов на работу и вызывают дополнительный интерес.

Контроль и оценка достижений учащихся осуществлялся в ходе работы учащихся в классе и самостоятельного выполнения заданий дома, потому как после каждого урока давалось домашнее задание на закрепление проработанных навыков.

В перспективе, мы надеемся, что модуль «Фонетика русского языка для китайских студентов: начальный уровень» будет полезен для китайских студентов, начинающих изучать русский язык. Таким образом, данный модуль может быть применен на занятиях по вводно-фонетическому курсу с учетом соблюдения всех методических рекомендаций по его организации или включен в учебно-методический комплект (УМК).

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Для реализации поставленной цели исследования был выполнен сравнительно-сопоставительный анализ фонетических систем русского и китайского языков. При соотношении структур слога в русском и китайском было выяснено, что русский слог устроен сложнее (Таблица 1). Свободная сочетаемость консонантных и вокалических единиц в русской фонетической системе особенно очевидна на фоне их «жесткой» сочетаемости в звуковом строе китайского языка. В русском языке согласные не только свободно сочетаются с гласными, но и могут входить в состав двукомпонентных и многокомпонентных консонантных сочетаний. В китайском языке сочетаемость звуковых единиц ограничивается структурой силлабемы, что является одним из основных факторов появления «позиционных» отклонений в русской речи китайцев.

Для того чтобы объяснить происхождение ошибок китайцев в области произношения русских гласных и согласных, мы сопоставили русскую и китайскую консонантную и вокалическую системы. Стало известно, что в фонологической структуре русского слова преобладают согласные фонемы, а в фонологической структуре китайского слова – гласные фонемы. Разница в сопоставлении двух звуковых систем заключается в том, что нет полного тождества образования гласных и согласных фонем в артикуляционном аппарате, а значит, различно их звучание в языках. Так, например, выяснилось, что у китайцев значительные затруднения вызывает артикуляция мягких согласных, потому как в китайском языке отсутствует корреляция твердых/мягких согласных. Однако выявленные сходства носят внешний характер и являются «мнимыми». К числу таких «мнимых» сходств следует отнести, прежде всего, закономерности редукции гласных и произношение глухих согласных. Единственная разница в речи китайцев – это произношение глухих придыхательных на месте русских глухих непридыхательных.

Далее, были изучены наиболее типичные ошибки в русском произношении носителей китайского языка и выяснили, что китайцы вместо русских звуков произносят близкие им китайские звуки либо заменяют их звуками с изменением места и способа образования.

В практической части исследования мы описали практический опыт работы с китайскими студентами в УрФУ; определили наиболее характерные фонетические ошибки в речи студентов; проанализировали ошибки на основе полученных результатов в теоретической части исследования; разработали модуль с фонетическими упражнениями. В ходе наблюдения и работы со студентами выяснилось, что нарушения в области фонетики, в основном, касались редуцированных гласных, мягких и твердых согласных, парных звонких и глухих согласных. Полученные результаты дали возможность продумать и разработать структурированный, поэтапный модуль по фонетике русского языка для китайских студентов, начинающих изучать русский язык. Модуль рассчитан на носителей китайского языка только приступающих к изучению русского языка, а также уже изучавших язык в своей стране, но нуждающихся в определённой корректировке своих знаний. Модуль состоит из 5 уроков, каждый урок рассчитан на 90 минут. Темы уроков выбраны в соответствии с наиболее сложными звуками и фонетическими процессами для китайских студентов. Помимо правил и тренировочных упражнений модуль включает интерактивные виды деятельности, игры на закрепление изученного материала, а также домашнее задание.

Выборочно несколько упражнений из уроков модуля были апробированы у китайских студентов на занятиях по РКИ. Результаты исследования показали, что тренировочные задания, фонетические разминки и игры на самые сложные для китайцев звуки способны улучшить произношение и уменьшить количество ошибок.

Разработанный модуль «Фонетика русского языка для китайских студентов: начальный уровень» может использоваться в процессе

формирования в процессе совершенствования языковых и коммуникативных фонетических навыков на занятиях по практической фонетике и практике русского языка на начальных этапах изучения русского языка. Таким образом, проведенное исследование может способствовать повышению эффективности обучения китайцев русскому произношению на начальном этапе, а также может быть использовано при создании учебных пособий.

## СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Андрейченко Л. Н. Русский язык. Фонетика и фонология. Орфоэпия. Графика и орфография [Электронный ресурс] / Л. Н. Андрейченко. – URL:<http://www.textologia.ru/russkiy/fonetika-fonologia/fonetika/segmentnie-i-supersegmentnie-foneticheskie-edinici-foneticheskie-edinici-i-foneticheskie-sredstva/3974/?q=463&n=3974> (дата обращения: 11.05.2019).
2. Алексахин А. Н. Алфавит китайского языка путунхуа. Буква – фонема – звук речи – слог – слово. Изд-е 2-е, испр. и доп. [Текст] / А. Н. Алексахин. – М.: Восточная книга, 2010. – 184 с.
3. Алексахин А. Н. Принципы сравнения фонологической структуры слова русского и китайского языков [Электронный ресурс] / А.Н. Алексахин. – URL: [http://webcache.googleusercontent.com/search?q=cache:HRI-VwuIrY8J:www.vestnik.mgimo.ru/sites/default/files/pdf/025\\_filologiya\\_01\\_aleksahinan.pdf+&cd=1&hl=ru&ct=clnk&gl=ru&client=opera](http://webcache.googleusercontent.com/search?q=cache:HRI-VwuIrY8J:www.vestnik.mgimo.ru/sites/default/files/pdf/025_filologiya_01_aleksahinan.pdf+&cd=1&hl=ru&ct=clnk&gl=ru&client=opera) (дата обращения: 15.03.2019).
4. Андросова С. В., Гнатюк, Е. В. К вопросу о палатализации согласных в национальных вариантах английского языка: универсальное и типологическое [Электронный ресурс] / С. В. Андросова, Е. В. Гнатюк. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/k-voprosu-o-palatalizatsii-soglasnyh-v-natsionalnyh-variantah-angliyskogo-yazyka-universalnoe-i-tipologicheskoe> (дата обращения: 06.04.2019).
5. Бархударова Е. Л. Методологические проблемы анализа иностранного акцента в русской речи [Текст] / Е. Л. Бархударова // Вестник Московского университета. Серия 9. Филология. – М.: Издательство Московского университета. – 2012. – № 6. – С. 57-68.
6. Бархударова Е. Л. Основы сопоставления фонетических систем изучаемого и родного языков в контексте обучения [Текст] / Е. Л. Бархударова // Вестник Московского университета. Серия 9. Филология. – М.: Издательство Московского университета. – 2015. – №3. – С. 139-154.



7. Бархударова Е. Л. Русский консонантизм. Типологический и структурный анализ. [Текст] / Е. Л. Бархударова. – М.: Издательство Московского университета, 1999. – 160 с.
8. Бернштейн С. И. Вопросы обучения произношению [Текст] / С. И. Бернштейн. – М.: Изд-во МГУ, 1975. – 331 с.
9. Богородицкий В. А. Общий курс русской грамматики. Изд. 5-е, исправленное [Электронный ресурс] / В. А. Богородицкий. – URL: <https://www.twirpx.com/file/2457119/> (дата обращения: 13.04.2019).
10. Борисова Л. В. Теоретическая фонетика английского языка: Учебное пособие [Текст] / Л.В. Борисова, А.А. Метлюк. – М.: Высшая школа, 1980. – 144 с.
11. Брызгунова Е. А. Практическая фонетика и интонация русского языка [Текст] / Е. А. Брызгунова. – М.: Изд-во МГУ, 1963. – 308 с.
12. Ван Сяньжун. Китайский акцент при говорении русского языка [Текст] / Сяньжун Ван // Обучение русскому языку в Китае (Пекин). – 1982. – № 5. – С. 56-63.
13. Верещагин Е. М. Психологическая и методическая характеристика двуязычия (билингвизма) [Текст] / Е. М. Верещагин. – М.: Изд-во МГУ, 1969. – 336 с.
14. Видеоурок: Твердые и мягкие согласные звуки [Видеозапись]. – URL: <https://www.youtube.com/watch?v=KtGgZ06TPKM> (дата обращения: 15.04.2019).
15. Видеоурок: Русский алфавит. РКИ [Видеозапись]. – URL: <https://www.youtube.com/watch?v=FYZ3htFD2WI> (дата обращения: 15.04.2019).
16. Гобзова И. В. Практические упражнения по фонетике русского языка [Электронный ресурс] / И. Гобзова. – URL: [http://pedcollege.tomsk.ru/moodle/pluginfile.php/17637/mod\\_resource/content/1/Практика%20фонетика.pdf](http://pedcollege.tomsk.ru/moodle/pluginfile.php/17637/mod_resource/content/1/Практика%20фонетика.pdf) (дата обращения: 18.04.2019).

17. Голик М. Я. Русский язык в Китае: прошлое и настоящее [Электронный ресурс] / М. Я. Голик. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/russkiy-yazyk-v-kitae-proshloe-i-nastoyashee> (дата обращения: 05.03.2019).
18. Драгунов А. А. Структура слога в китайском национальном языке [Текст] / А. А. Драгунов, Е. Н. Драгунова // Советское востоковедение. – М., 1955. – № 1. – С. 57-74.
19. Дэн Цзе. Позиционные закономерности русской фонетической системы «в зеркале» китайского языка [Электронный ресурс] / Цзе Дэн. – URL: <http://www.dslib.net/russkij-jazyk/pozicionnye-zakonomernosti-russkoj-foneticheskoj-sistemy-v-zerkale-kitajskogo.html> (дата обращения: 15.03.2019)
20. Дэн Цзэ. Родной диалект как основа фонетической интерференции в русской речи китайцев [Текст] / Дэн Цзэ // Вестник Московского университета. Серия 9: Филология. – 2011. – № 4. – С. 194-202.
21. Задоев Т. П. Основы китайского языка. Вводный курс. 2-е изд. [Текст] / Т. П. Задоев. – М.: Наука, 1993. – 271 с.
22. Исаенко, Б. С. Опыт китайско-русского фонетического словаря [Текст] / Б. С. Исаенко. – М.: Государственное издательство иностранных и национальных словарей, 1957. – 320 с.
23. Исаенко Б. С. Учебник китайского языка [Текст] / Б. С. Исаенко. – М.: Изд-во литературы на иностранных языках, 1954. – 215 с.
24. Каверина В. В. Обучение русскому произношению лиц, говорящих на китайском языке (на основе сопоставительного анализа китайской и русской фонетических систем) [Текст] / В. В. Каверина // Язык, сознание, коммуникация. – 1998. – № 6. – С. 78-92.
25. Касаткин Л. Л. Современный русский язык. Фонетика: учебное пособие для студентов филол. фак. высш. учеб. заведений. [Электронный ресурс] / Л. Л. Касаткин. – URL: [http://www.academia-moscow.ru/ftp\\_share/books/fragments/fragment\\_21208.pdf](http://www.academia-moscow.ru/ftp_share/books/fragments/fragment_21208.pdf) (дата обращения: 13.04.2019)

26. Короткова О. Н. По-русски - без акцента. Корректировочный курс русской фонетики и интонации для говорящих на китайском языке. 3-е изд., исправленное и дополненное [Текст] / О. Н. Короткова. – СПб.: Златоуст, 2014. – 192 с.
27. Кулешов В.В., Мишин, А.Б. Сопоставление артикуляционных баз английского и русского языков и фонетическая интерференция [Текст] / В. В. Кулешов, А. Б. Мишин. – М.: МГУ, 1987. – 118 с.
28. Лыпкань Т. В. Типичные ошибки китайцев при восприятии и реализации акцентно-ритмической структуры русских слов [Электронный ресурс] / Т. В. Лыпкань. – URL: <https://docplayer.ru/33761745-Типичные-ошибки-китайцев-pri-voSPIriatii-i-realizacii-akcentno-ritmicheskoy-struktury-russkih-slov.html> (дата обращения: 10.04.2019).
29. Мордвинцева В. С. Формирование слухопроизносительных навыков китайских студентов на материале регионально ориентированных диалектов [Текст] / В. С. Мордвинцева // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов: Грамота, 2016. – №10. – С. 124-126.
30. Овсянникова И. Г. Социокультурная адаптация иностранных студентов к условиям обучения в Российском вузе [Текст] / И. Г. Овсянникова, Т. М. Терещенко // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. – Волгоград, 2018. – №10. – С. 41-46.
31. Одинцова И. В. Звуки. Ритмика. Интонация. Учебное пособие [Текст] / И. В. Одинцова. – М.: Изд-во МГУ, 1994. – 207 с.
32. Поливанов Е. Д. Труды по восточному и общему языкознанию. [Текст] / Е. Д. Поливанов. – М.: Наука, 1991. – 623 с.
33. Попова Т. В. Практическая фонетика русского языка: учеб. пособие [Текст] / Т. В. Попова, Т. В. Губанова. – Тамбов: Изд-во ТГТУ, 2001. – 107 с.
34. Просвирина, Н. С. Обучение фонетике русского языка [Текст] / Н. С. Просвирина // Известия Уральского государственного университета. – 2004. – № 33. – С. 46-60.

35. Рогозная Н. Н. Билингвизм. Интерязык. Интерференция: монография [Текст] / Н. Н. Рогозная. – Иркутск: Изд-во ИрГТУ, 2012. – 172 с.
36. Румянцев М. К. К проблеме слогафонемы [Текст] / М. К. Румянцев // Вестник Московского университета. Серия 13. Востоковедение. – М.: Издательство Московского университета. – 1978. – № 2. – С. 33-38.
37. Скрипник Я. Н. Фонетика современного русского языка [Электронный ресурс] / Я. Н. Скрипник, Т. М. Смоленская. – URL: <https://www.twirpx.com/file/746729/> (дата обращения: 11.05.2019).
38. Снегурова Т. А. Фонетические упражнения по русскому языку: Методические указания для студентов-иностранцев [Текст] / Т. А. Снегурова. – Х.: НТУ "ХПИ", 2013. – 36 с.
39. Спешнев Н. А. Введение в китайский язык: фонетика и разговорный язык [Текст] / Н. А. Спешнев. – СПб.: Издательство Ленинградского университета, 1980. – 141 с.
40. Спешнев Н. А. Фонетика китайского языка [Текст] / Н. А. Спешнев. – Л.: Изд-во Ленинградского университета, 1980. – 144 с.
41. Стрельчук Е. Н. Культура устной речи: фонетический аспект: Учебное пособие для иностранных студентов [Текст] / Е. Н. Стрельчук. – Иваново: Иван. гос. хим.-технол. ун-т., 2009. – 115 с.
42. Теплякова Н. А. Краткий курс фонетики русского языка для китайцев [Текст] / Н. А. Теплякова. – М.: Изд-во МГУ, 1960. – 136 с.
43. Федотова Н. Л. Фонетические игры при обучении иностранцев русскому произношению [Электронный ресурс] / Н. Л. Федотова, А. Ю. Касаткина. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/foneticheskie-igry-pri-obuchenii-inostrantsev-russkomu-proiznosheniyu> (дата обращения: 18.04.2019).
44. Фонетика. Ритмика, интонация, аудирование (для начинающих). Методические указания [Электронный ресурс] / Урал. ун-т. – URL: [https://vk.com/doc275303306\\_493457889?hash=6837394b0bfc4fa0b3&dl=48057030c9860c60bc](https://vk.com/doc275303306_493457889?hash=6837394b0bfc4fa0b3&dl=48057030c9860c60bc) (дата обращения: 11.02.2019).

45. Чжао Цзо Ин. Артикуляционная база китайского языка [Текст] / Ин Цзо Чжао // Преподавание русского языка в Китае (Пекин). – 1987. – № 2. – С. 6-10.
46. Чжао Чжэ. Звуковая интерференция в русском языке под влиянием языка-субстрата в условиях русско-китайских языковых контактов: дис. ...на соиск. уч. ст. канд. филол. наук / Чжао Чжэ. – М., 2017. – 191 с.
47. Чжао Юаньжэнь. Грамматика разговорного китайского языка [Электронный ресурс] / Юаньжэнь Чжао. – URL: <https://www.twirpx.com/file/568877/> (дата обращения: 10.04.2019).
48. Чжу Юцзя. Сопоставление состава согласных звуковых единиц в русском и китайском языках в контексте обучения китайцев русскому произношению [Текст] / Юцзя Чжу // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2017. – №2(68). – С. 210-215.
49. Шумарина Т.Ф. Русский язык как иностранный. Фонетика: методические указания и задания [Текст] / Т.Ф. Шумарина, И.В. Мурадян. – Одесса: ОНУ, 2014. – 46 с.
50. Щерба Л. В. Избранные работы по русскому языку [Электронный ресурс] / Л. В. Щерба. – URL: [http://elib.gnpbu.ru/text/scherba\\_izbrannyye-raboty-russkomu-yazyku\\_1957/go,2;fs,0/](http://elib.gnpbu.ru/text/scherba_izbrannyye-raboty-russkomu-yazyku_1957/go,2;fs,0/) (дата обращения: 20.03.2019).
51. Hamilton William, S. Introduction to Russian Phonology and Word Structure [Текст] / Hamilton, S. William. – Columbus, Ohio: Slavica Publishers, 1980. – 187 с.
52. Padgett J. Contrast Dispersion and Russian Palatalization [Электронный ресурс] / J. Padget. – URL: <http://roa.rutgers.edu/files/504-0302/504-0302-PADGETT-0-0.PDF> (дата обращения: 17.03.2019).